



...wirtschaftlich warmes Wasser.

DE	2
EN	2
FR	15
NL	15
PT	26
SV	26
CS	37
PL	37



Elektronischer Kompakt-Durchlauferhitzer CBX 11 / 13

Gebrauchs- und Montageanleitung

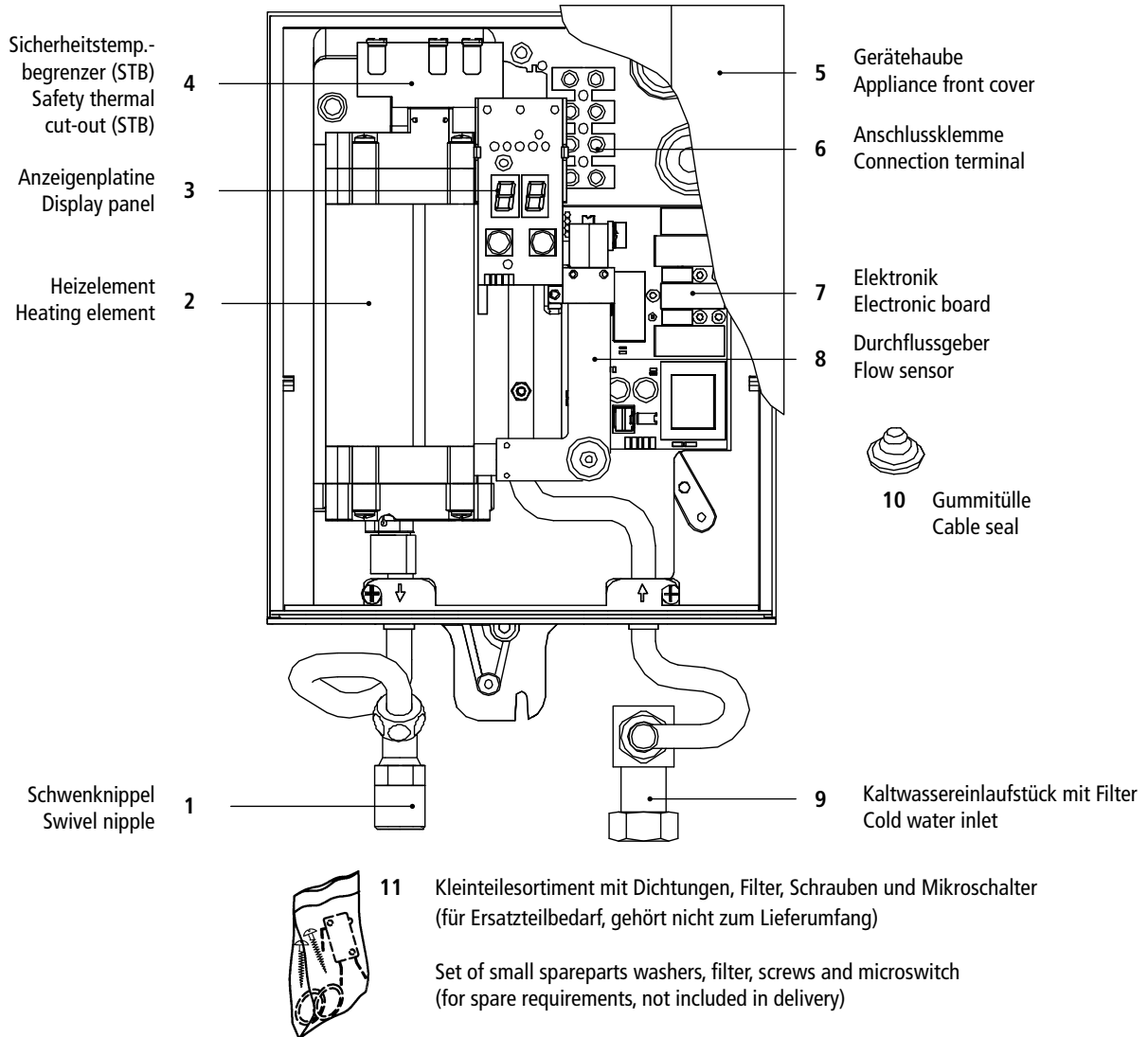
Electronic instantaneous water heater CBX 11 / 13

Operating and installing instructions

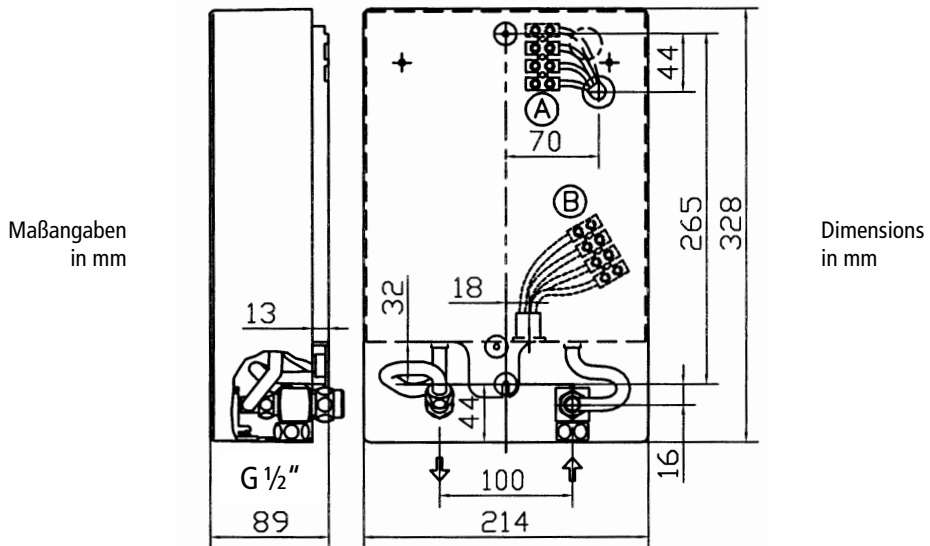
1. Übersichtsdarstellung 1. Overview

Bei Bestellungen stets Gerätetyp, Nennleistung und Seriennummer angeben!

When ordering, please always specify the appliance model, nominal rating and serial number!



2. Abmessungen 2. Dimensions



Inhaltsverzeichnis	Contents
1. Übersichtsdarstellung 2	1. Overview 2
2. Abmessungen 2	2. Dimensions 2
3. Umwelt und Recycling 3	3. Environment and Recycling 3
4. Sicherheitshinweise 4	4. Safety notes 6
5. Gerätebeschreibung 7	5. Description of appliance. 7
6. Technische Daten 7	6. Technical specifications 7
7. Installationsmöglichkeiten 8	7. Installation options 8
8. Montageanweisung 8	8. Installation instructions 8
9. Gerät Installieren 9	9. Installing the appliance 9
10. Elektro-Anschluss 10	10. Electrical connection 10
11. Entlüften 11	11. Venting. 11
12. Gebrauch 11	12. Use. 11
13. Energiesparen 12	13. Save energy 12
14. Reinigung und Pflege 12	14. Cleaning and maintenance 12
15. Feinfilter reinigen 12	15. Cleaning the fine filter 12
16. Selbsthilfe bei Problemen 13	16. Troubleshooting 14

3. Umwelt und Recycling	3. Environment and Recycling
--------------------------------	-------------------------------------

Ihr Produkt wurde aus hochwertigen Materialien und Komponenten entwickelt und hergestellt, die recycelbar und wiederverwendbar sind. Dieses Symbol auf Produkten und/oder begleitenden Dokumenten bedeutet, dass elektrische und elektronische Produkte am Ende ihrer Lebensdauer vom Hausmüll getrennt entsorgt werden müssen. Bringen Sie bitte diese Produkte für die Behandlung, Rohstoffrückgewinnung und Recycling zu den eingerichteten kommunalen Sammelstellen bzw. Werkstoffsammelhöfen, die diese Geräte kostenlos entgegennehmen. Die ordnungsgemäße Entsorgung dieses Produktes dient dem Umweltschutz und verhindert mögliche schädliche Auswirkungen auf Mensch und Umwelt, die sich aus einer unsachgemäßen Handhabung der Geräte am Ende ihrer Lebensdauer ergeben könnten. Genauere Informationen zur nächstgelegenen Sammelstelle bzw. Recyclinghof erhalten Sie bei Ihrer Gemeindeverwaltung.



This symbol on the products and/or accompanying documents means that used electrical and electronic products should not be mixed with general household waste. For proper treatment, recovery and recycling, please take these products to designated collection points where they will be accepted on a free of charge basis. Alternatively, in some countries you may be able to return your products to your local retailer upon the purchase of an equivalent new product. Disposing of this product correctly will help to save valuable resources and prevent any potential negative effects on human health and the environment which could otherwise arise from inappropriate waste handling. Please contact your local authority for further details of your nearest designated collection point. Penalties may be applicable for incorrect disposal of this waste, in accordance with national legislation.

Geschäftskunden: Wenn Sie elektrische und elektronische Geräte entsorgen möchten, treten Sie bitte mit Ihrem Händler oder Lieferanten in Kontakt. Diese halten weitere Informationen für Sie bereit. Dieses Symbol ist nur in der Europäischen Union gültig.

If you are a business user and you wish to discard electrical and electronic equipment, please contact your dealer or supplier for further information. This symbol is only valid in the European Union.



Montage, erste Inbetriebnahme und Wartung dieses Gerätes dürfen nur durch einen anerkannten Fachhandwerksbetrieb erfolgen, der dabei für die Beachtung der bestehenden Normen und Installationsvorschriften voll verantwortlich ist. Wir übernehmen keine Haftung für Schäden, die durch Nichtbeachtung dieser Anleitung entstehen!

- Benutzen Sie das Gerät nur, nachdem es korrekt installiert wurde und wenn es sich in technisch einwandfreiem Zustand befindet.
- Das Gerät ist nur für den Hausgebrauch und ähnliche Zwecke innerhalb geschlossener und frostfreier Räume geeignet und darf nur zum Erwärmen von Trinkwasser verwendet werden.
- Das Gerät darf niemals Frost ausgesetzt werden.
- Das Gerät muss dauerhaft und zuverlässig geerdet werden.
- Der auf dem Typenschild angegebene minimale spezifische Wasserwiderstand darf nicht unterschritten werden.
- Der auf dem Typenschild angegebene maximale Wasserdruck darf zu keinem Zeitpunkt überschritten werden.
- Vor der ersten Inbetriebnahme sowie nach jeder Entleerung (z.B. durch Arbeiten in der Wasserinstallation oder wegen Frostgefahr oder Wartung) muss das Gerät gemäß den Hinweisen in der Anleitung ordnungsgemäß entlüftet werden.
- Öffnen Sie niemals das Gerät, ohne vorher die Stromzufuhr zum Gerät dauerhaft unterbrochen zu haben.
- Nehmen Sie am Gerät oder an den Elektro- und Wasserleitungen keine technischen Änderungen vor.
- Beachten Sie, dass Wassertemperaturen über ca. 43 °C besonders bei Kindern als heiß empfunden werden und ein Verbrennungsgefühl hervorrufen können. Bedenken Sie, dass nach längerer Durchlaufzeit auch die Armaturen entsprechend heiß werden.



- Die Wassereinlauftemperatur darf nicht höher als 30 °C sein.
- Im Störfall schalten Sie sofort die Sicherungen aus. Bei einer Undichtigkeit am Gerät schließen Sie sofort die Kaltwasserzuleitung. Lassen Sie die Störung nur vom Werkskundendienst oder einem anerkannten Fachhandwerksbetrieb beheben.
- Funkfernbedienung und Wandhalter nicht in die Nähe von Kreditkarten o.a. mit Magnetstreifen bringen. Die eingebauten Magnete können den Magnetstreifen der Karte unlesbar machen.
- Dieses Gerät kann von Kindern ab 8 Jahren und darüber sowie von Personen mit verringerten physischen, sensorischen oder mentalen Fähigkeiten oder Mangel an Erfahrung und Wissen benutzt werden, wenn sie beaufsichtigt oder bezüglich des sicheren Gebrauchs des Gerätes unterwiesen wurden und die daraus resultierenden Gefahren verstehen. Kinder dürfen nicht mit dem Gerät spielen. Reinigung und Benutzerwartung dürfen nicht von Kindern ohne Beaufsichtigung durchgeführt werden.



4. Safety notes

Installation, initial operation and maintenance of this appliance must only be conducted by an authorised professional, who will then be responsible for adherence to applicable standards and installation regulations. We assume no liability for any damages caused by failure to observe these instructions.

- Do not use the appliance until it has been correctly installed and unless it is in perfect working order.
- The appliance is only suitable for domestic use and similar applications inside closed, frost-free rooms, and must only be used to heat incoming water from mains supply.
- The appliance must never be exposed to frost.
- The appliance must be earthed at all times.
- The minimal specific water resistance must not fall below the value stated on the label.
- The maximum water pressure must not exceed the value on the label.
- Before commissioning for the first time and each time the appliance is emptied (e.g. due to work on the plumbing system, if there is a risk of freezing or in case of maintenance), the appliance must be vented correctly in accordance with the instructions in this manual.
- Do not remove the front cover under any circumstances before switching off the electrical supply to the unit.
- Never make technical modifications, either to the appliance itself or the electrical leads and water pipes.
- Pay attention to the fact that water temperatures in excess of approx. 43 °C are perceived as hot, especially by children, and may cause a feeling of burning. Please note that the fittings and taps may be very hot when the appliance has been in use for some time.
- Water inlet temperature must not exceed 30 °C.
- In case of malfunction, disconnect the fuses immediately. In case of leaks, cut off the cold water supply instantly. Repairs must only be carried out by the customer service department or an authorised professional.
- The remote control and the wall bracket should not get close to items with magnetic strips, like credit cards etc. The built in magnets can damage the card's magnetic strip.
- This appliance can be used by children aged from 8 years and above and persons with reduced physical, sensory or mental capabilities or lack of experience and knowledge if they have been given supervision or instruction concerning use of the appliance in a safe way and understand the hazards involved. Children shall not play with the appliance. Cleaning and user maintenance shall not be made by children without supervision.

5. Gerätebeschreibung

5. Description of appliance

Dieses Gerät ist ein druckfester, elektronisch gesteuerter Durchlauferhitzer zur dezentralen Warmwasserversorgung einzelner oder mehrerer, nahe beieinanderliegender Zapfstellen, wie z.B: Küchenspüle oder Dusche.

The appliance is a pressure-type electronically controlled instantaneous heater for decentral water heating at one or two taps situated in close proximity to one another, e.g. kitchen sink or shower.

6. Technische Daten

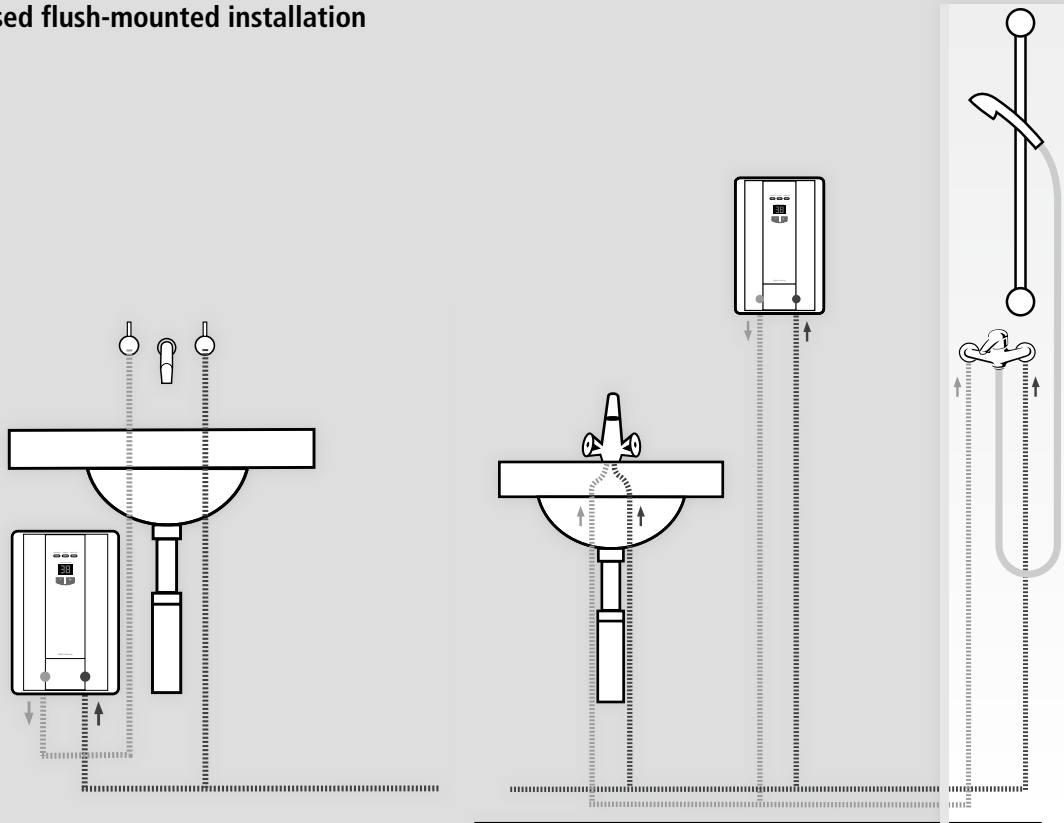
6. Technical specifications

Typ	CBX 11	CBX 13	Type
Inhalt	0,2 Liter / litre		Capacity
Bauart: geschlossen, Nennüberdruck	10 bar (1 MPa)		Pressure-type, rating pressure
Heizsystem	Blankdraht / Bare element		Heating system
Einsatzbereich (spez. Wasserwiderstand)	≥ 1100 Ω cm bei / at 15 °C		Area of use (spec. water resistance)
Nennspannung (50 / 60 Hz)	3~ / PE 400V AC		Rated voltage (50/60 Hz)
Nennleistung	11 kW	13,5 kW	Nominal rating
Nennstrom	3 × 16A	3 × 20A	Nominal current
Erforderlicher Leiterquerschnitt	4 × 2,5 mm ²	4 × 4,0 mm ²	Required conductor cross-section
Maximale Temperaturerhöhung bei Nennleistung und Durchfluss 4 l/min Durchfluss 6 l/min Durchfluss 8 l/min Durchfluss 10 l/min	39K ¹⁾ 26K ¹⁾ 19K ¹⁾ 16K ¹⁾	48K ¹⁾ 32K ¹⁾ 24K ¹⁾ 19K ¹⁾	Maximum temperature increase at nominal rating and flow rate of 4 l/min flow rate of 6 l/min flow rate of 8 l/min flow rate of 10 l/min
Einschaltwassermenge	2 l/min		Threshold flow rate
Temperaturvoreinstellung	35 °C – 55 °C		Temperature presetting
Geeignet für Kaltwasser bis ca.	30 °C		Useful for cold water up to
Wasseranschluss	G 1/2" Auf- oder Unterputz / B.S.P. surface-mounted or flush-mounted		Water connection
Leergewicht und Abmessungen (H × B × T)	2,2 kg / 33 × 21 × 9 cm		Net weight and dimensions (H × W × D)
Prüfzeichen VDE / Schutzart	• / IP 25		VDE approved, CE endorsed / Protection class
Sicherheitszeichen	siehe Typenschild / see rating plate		Safety mark

1) Kaltwassertemperatur + Temperaturerhöhung = maximale Warmwassertemperatur ≤ 55 °C

1) Cold water temperature + temperature increase = maximum hot water temperature ≤ 55 °C

Geschlossene Unterputzinstallation
Closed flush-mounted installation



8. Montageanweisung 8. Installation instructions

Zu beachten sind:

- Die gesetzlichen Vorschriften des jeweiligen Landes und die Bestimmungen des örtlichen Elektrizitäts- und Wasserversorgungsunternehmens.
- Angaben auf dem Typenschild.
- Technische Daten.

Montageort:

- Der Montageort muss stets frostfrei sein.
- Das Gerät entspricht der Schutzart IP25 und darf im Schutzbereich 1 nach VDE 0100 Teil 701 installiert werden.
- Zur Vermeidung von Wärmeverlusten sollte die Entfernung vom Gerät zur Zapfstelle möglichst gering sein (< 2 m).
- Eine optimale Funktion ist bei einem Fließwasserdruck von ≥ 3 bar gewährleistet. Der Netzdruck darf 10 bar nicht überschreiten.

The following must be observed:

- The statutory regulations of the respective country, as well as those of the local electricity and water supply companies.
- The specifications on the rating plate and the technical specifications.

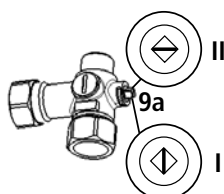
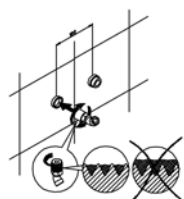
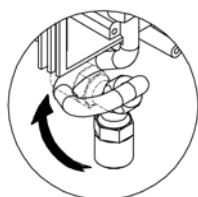
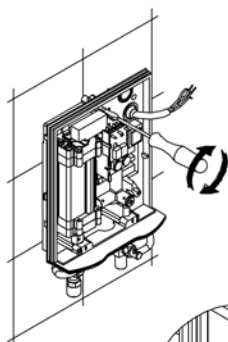
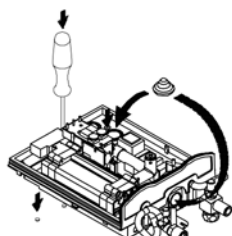
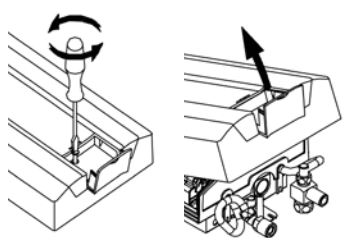
Installation site:

- The installation site must be free from frost at all times.
- The appliance complies with protection type IP25 and may be installed in zone 1 acc. IEC
- In order to avoid thermal losses, the distance between the heater and the tapping point should be as small as possible (< 2 m).
- Best performance is guaranteed at a flow pressure of ≥ 3 bar, avoiding pressures exceeding 10 bar.



9. Gerät Installieren

9. Installing the appliance

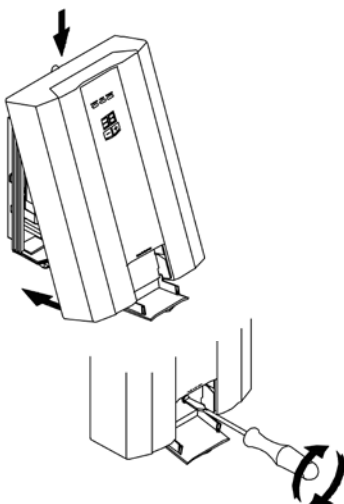
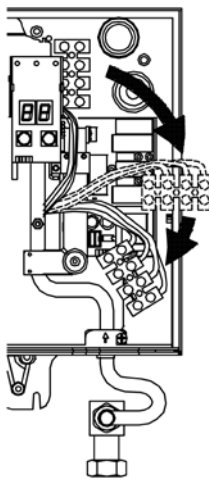
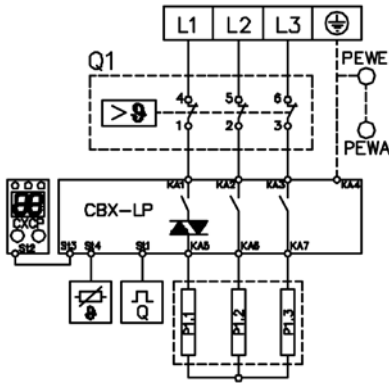


1. Wasserleitungen gründlich spülen und für die Installation absperren.
 2. Zum Öffnen des Gehäuses die Sicherungsschraube hinter der kleinen Klappe herausdrehen.
 3. Die gewünschten Bohrlöcher und Kabeleinführungsöffnungen bestimmen und ausbrechen. Mit dem Gerät die Bohrlöcher anzeichnen und mit einem 6 mm-Bohrer bohren.
 4. Die mitgelieferte Gummitülle einsetzen und das Anschlusskabel durchführen. Bei Verwendung einer flexiblen Netzleitung muss die Leitung mit der Zugentlastung gesichert werden.
 5. Das Gerät mit beiliegenden Dübeln und Schrauben festschrauben.
 6. Gerät entsprechend einer der obestehenden Skizzen installieren. Kaltwassereinlauf und Warmwasserauslauf sind durch Pfeile gekennzeichnet.
 7. Die Wasseranschlüsse sind sowohl für die Unterputz- als auch für die Aufputzinstallation geeignet. Dichten Sie diese zur Verschraubung in die Wandanschlüsse mit geringem Materialeinsatz sorgfältig ab.
 8. Bei Aufputzinstallation die Haube an den vorgesehenen Stellen sauber ausbrechen.
 9. Öffnen Sie die Wasserleitung und drehen Sie ggf. das Absperrventil (9a) im Kaltwasseranschlussstück langsam auf (Position I). Prüfen Sie alle Verbindungen auf Dichtigkeit.
 10. Danach mehrfach das zugehörige Warmwasserzapfventil öffnen und schließen bis keine Luft mehr aus der Leitung austritt.
1. Rinse water supply pipes thoroughly and turn off for installation.
 2. Remove the front cover by unscrewing the locking screw behind the small lid.
 3. Locate and break out the required holes and cable inlets. Mark the drilling holes with the appliance and drill them with a 6 mm bit.
 4. Fit the rubber grommet supplied and insert the connecting lead. The lead must be secured with the cable clamp when using a flexible power cord.
 5. Screw the appliance into position using the enclosed raw plugs and screws.
 6. Install the appliance as shown in the principal examples above. The inlet and outlet are marked with arrows.
 7. The water connections are designed for surface-mounted or flush-mounted installation. They must be carefully sealed with a little P.T.F.E. Tape when screwed into the wall connections.
 8. The front cover must be neatly broken at the designated points when installed on the wall.
 9. Turn on the water supply and slowly open the shutoff valve (9a) in the cold-water connection (position I) if necessary. Check all connections for leaks.
 10. Next, open and close the hot water tap several times until no more air emerges from the line and all air has been eliminated from the heater.



Der Durchlauferhitzer ist ein Gerät der Schutzklasse I und muss an den Schutzleiter angeschlossen werden!

The instantaneous water heater is an appliance of protection class I and must be connected to the protective earth conductor!



1. Vor dem elektrischen Anschluss die Zuleitung zum Gerät spannungsfrei schalten!
 - Das Gerät muss mit einer zulässigen Netzanschlussleitung oder mit direktem Festanschluss angeschlossen werden. Installationsseitig ist eine allpolige Trennvorrichtung (z.B. über Sicherungen) mit einer Kontaktöffnungsweite von ≥ 3 mm pro Pol vorzusehen.
 - Der Querschnitt der Zuleitung muss der Leistung entsprechend dimensioniert sein.
 - Zur Absicherung des Gerätes ist ein Sicherungselement für Leitungsschutz mit einem dem Gerätenennstrom angepassten Auslösestrom zu montieren.
2. Das Anschlusskabel ist mit der Gummütülle abzudichten und mit den Leitungen sowie dem Schutzleiter an die entsprechend beschriftete Anschlussklemme sorgfältig anzuschließen.
 - Bei Bedarf kann die Anschlussklemme in den unteren Gerätebereich verlegt werden.
 - Die Zugentlastung kann verwendet werden. Das Anschlusskabel darf nicht auf Zug beansprucht werden, wenn die Zugentlastung nicht verwendet wird.
3. Haube aufsetzen. Mit der Befestigungsschraube sichern.
4. **Gerät durch Wasserfüllung vollständig entlüften**, Sicherung wieder einschalten und Gerät in Betrieb nehmen.
5. Erklären Sie dem Benutzer den Gebrauch des Durchlauferhitzers.

1. Check that the power supply is switched off prior to the electrical connection!
 - The appliance must be connected to the supply by means of permanent wiring through suitable isolation having a contact separation of at least 3 mm in all poles.
 - The cross sectional area of the connection cable must be in accordance with the power rating.
 - To protect the appliance, a fuse element must be fitted with a tripping current commensurate with the nominal current of the appliance.
2. The connection cable should be sealed with the cable seal and carefully connected to the terminal block using leads as well as the earth conductor.
 - The connecting terminal can be transferred to the bottom of the appliance if necessary.
 - The cable clamp can be used. The connecting cable must not be strained when the cable clamp is not used.
3. Fit the front cover. Secure the front cover with the fastening screw.
4. **Fill the appliance with water completely**, switch on the power supply to the appliance.
5. **Explain the use of the instantaneous water heater to the user.**

11. Entlüften

11. Venting



Um eine Beschädigung des Heizelementes zu vermeiden, muss es vor der ersten Inbetriebnahme entlüftet werden. Nach jeder Entleerung (z.B. nach Arbeiten in der Wasserinstallation, wegen Frostgefahr oder nach Reparaturen am Gerät) muss das Gerät vor der Wiederinbetriebnahme erneut entlüftet werden.

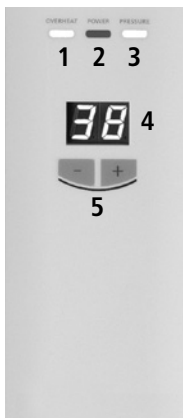
1. Stromzufuhr durch Sicherungen abschalten.
2. Danach das zugehörige Warmwasserzapfventil mehrfach öffnen und schließen, bis keine Luft mehr aus der Leitung austritt und der Durchlauferhitzer luftfrei ist (ca. 1 Minute).
3. Erst dann Stromzufuhr zum Durchlauferhitzer wieder einschalten.

To prevent damage to the appliance, the instantaneous water heater must be vented before using it for the first time. Each time it is emptied (e.g. after work on the plumbing system, if there is a risk of frost or following repair work), the appliance must be revented before it is used again.

1. Disconnect appliance from the mains by removing the fuses.
2. Next, open and close the hot water tap valve several times until no more air emerges from the pipe and all air has been eliminated from the water heater (approx. 1 minute).
3. Only then should you reconnect the power supply to the unit.

12. Gebrauch

12. Use



Der Durchlauferhitzer erwärmt das Wasser unmittelbar während des Durchströmens auf die eingestellte Temperatur. Die Heizung schaltet automatisch bei Überschreitung der Einschaltmenge ein.

Die Leuchte „Power“ (2) zeigt an, dass der Heizkörper eingeschaltet ist. Wenn der Durchfluss zu gering ist, leuchtet die Leuchte „Pressure“ (3).

Die Elektronik passt die Leistung automatisch der gezapften Wassermenge an, um die eingestellte Temperatur zu erreichen und nahezu konstant zu halten. Die gewünschte Auslauftemperatur kann zwischen 35 °C und 55 °C gradgenau über die beiden Tasten (5) eingegeben und an der Digitalanzeige (4) abgelesen werden.

Wenn die volle Leistung des Durchlauferhitzers nicht ausreicht, um die gezapfte Wassermenge auf die eingestellte Temperatur zu erhitzen, wird dies durch Blinken der Leuchte „Power“ (2) angezeigt. Durch Reduzierung des Warmwasserdurchflusses an der Armatur kann die Temperatur wieder erreicht werden. Wenn Sie zwei Zapfstellen angeschlossen haben, sollten Sie nur eine zur Zeit benutzen, um ausreichend Wassermenge zu zapfen.

Bei hohen Einlaufftemperaturen schaltet die Elektronik die Leistung automatisch aus, um zu hohe Auslaufftemperaturen zu vermeiden. Dies wird durch die Leuchte „Overheat“ (1) angezeigt.

The instantaneous water heater heats the water to the required temperature directly as it streams through. The heater switches on automatically when the threshold flow rate is exceeded.

The „Power“ indicator (2) lights up when the heater is switched on. The „Pressure“ indicator (3) lights up when the flow rate is too low.

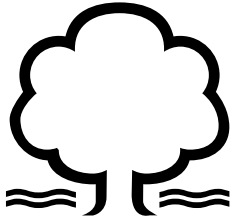
The power is automatically adjusted by the electronics in line with the water flow rate in order to obtain the set temperature and keep it virtually constant. The required temperature can be set to within one degree between 35 °C and 55 °C via the two buttons (5) and can be read off on the digital display (4).

If the full power of the instantaneous heater is not sufficient to heat the water to the required temperature, this is indicated by the flashing „Power“ indicator (2). The temperature can be restored by reducing the hot water flow rate at the tap. If the heater supplies two outlets, the water from the unit will be shared between the outlets. You should therefore only use one outlet at a time in order to obtain a sufficient flow.

At high feed temperatures, the power is automatically switched off by the electronics in order to avoid producing excessively hot water. This is indicated by the „Overheat“ lamp (1).

13. Energiesparen

13. Save energy



Stellen Sie die gewünschte Temperatur genau am Gerät ein und öffnen Sie nur das Warmwasserzapfventil. Wenn die Wassertemperatur zu hoch ist, mischen Sie nicht kaltes Wasser zu, sondern geben am Gerät eine niedrigere Temperatur ein. Wenn Sie kaltes Wasser zumischen, wird das bereits erwärmte Wasser wieder abgekühlt und es geht wertvolle Energie verloren. Außerdem entzieht sich das in der Armatur zugemischte Kaltwasser dem Regelungsbereich der Elektronik, sodass die Temperaturkonstanz nicht mehr gewährleistet ist.

Set precisely the required temperature on the appliance and only open the hot water tap. If the water is too hot, set a lower temperature on the appliance instead of adding cold water. If you add cold water, the heated water is cooled again and valuable energy will be lost. Moreover, the cold water added in the fitting cannot be controlled by the electronics and a constant temperature can no longer be guaranteed.

14. Reinigung und Pflege

14. Cleaning and maintenance

- Das Gerät und die Armaturen nur mit einem feuchten Tuch reinigen. Keine scheuernden, lösungsmittel- oder chlorhaltigen Reinigungsmittel verwenden.
- Für eine gute Wasserdarbietung sollten Sie die Entnahmearmaturen (Strahlregler und Handbrausen) regelmäßig abschrauben und reinigen. Lassen Sie alle drei Jahre die elektro- und wasserseitigen Bauteile durch einen anerkannten Fachhandwerksbetrieb überprüfen, um die einwandfreie Funktion und Betriebssicherheit jederzeit zu gewährleisten.

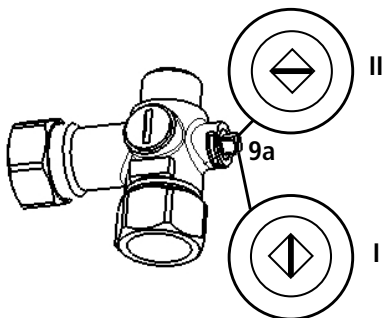
- The appliance and the fittings should only be cleaned with a damp cloth. Do not use abrasive or chlorine-based cleaning agents or solvents.
- For a good water supply, the outlet fittings (jet regulators and shower heads) should be unscrewed and cleaned at regular intervals. Every three years, the electrical and plumbing components should be inspected by an authorised professional in order to ensure proper functioning and operational safety at all times.

15. Feinfilter reinigen

15. Cleaning the fine filter

Der Filter befindet sich im Wasseranschlussstück und sollte bei beeinträchtigter Gerätefunktion und bei einer Inspektion durch einen Fachmann überprüft und ggf. gereinigt werden.

The fine filter is located in the water connection and should be examined by an expert and cleaned if necessary not only when operation of the appliance deteriorates, but also in conjunction with regular servicing.

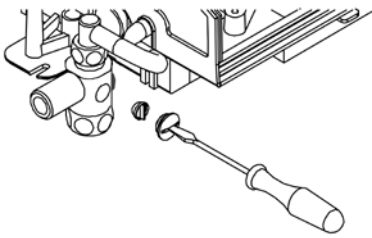


1. Schalten Sie das Gerät spannungsfrei und drehen Sie das Absperrventil (9a) im Kaltwasseranschlussstück langsam auf Position II.
2. Drehen Sie die Verschlusschraube aus dem Kaltwasseranschlussstück und nehmen Sie das Sieb heraus.
Achtung: Restwasser läuft aus!
3. Das Sieb kann nun gereinigt beziehungsweise ersetzt werden.
4. Nach Einbau des Siebes drehen Sie die Verschlusschraube fest.

1. Deenergise the instantaneous water heater by means of the house fuses and close the shut-off valve (9a) in the cold water connection piece (position II).
2. Unscrew the screw plug from the cold water connection piece and take out the strainer.
Attention: Residual water comes out!
3. The strainer can be cleaned or replaced.
4. After fixtur of the strainer tighten the screw plug.

15. Feinfilter reinigen

15. Cleaning the fine filter



5. Drehen Sie das Absperrventil (9a) im Kaltwasseranschlussstück langsam auf (Position I).
6. Entlüften Sie das Gerät, indem Sie das zugehörige Warmwasserzapfventil mehrfach langsam öffnen und schließen, bis keine Luft mehr aus der Leitung austritt.

5. Slowly open the shut-off valve in the cold water connection piece (position I).
6. Vent the unit by carefully opening and closing the affiliated warm water tap valve several times until air no longer emerges from the pipe.

Note: The shut-off valve cannot be used for surface installation.

Hinweis: Bei einer Aufputz-Installation ist die Funktion des Absperrventils nicht gegeben.

16. Selbsthilfe bei Problemen

Problem	Mögliche Ursache	Abhilfe
Wasser bleibt kalt, LED-Anzeige leuchtet nicht	Haussicherung hat ausgelöst	Sicherung einschalten
Wasser bleibt kalt, Leuchte „Power“ leuchtet	Heizelement oder Elektronik defekt	„Reset“ durch Aus- und Einschalten der Sicherung, sonst Kundendienst
	STB hat ausgelöst	Neuinstallation? STB einschalten! Nach Betrieb? Zentralkundendienst informieren!
Wasser bleibt kalt, Leuchte „Pressure“ leuchtet	Durchfluss zu schwach	Fließwasserdruck erhöhen
Warmwasserdurchfluss ist zu schwach	Systembedingt	Prüfen anhand technischer Daten
	Schmutz oder Kalk in Armatur	Armatur / Handbrause reinigen
	Filter verschmutzt oder verkalkt	Filter reinigen oder erneuern
	falsche Armaturen	CLAGE Handbrause / Strahlregler
Wasser wird nicht heiß genug	Elektronik	Sicherung aus- und einschalten
	Wasserdurchfluss zu groß (Winter?)	Wasserdurchfluss reduzieren
	Heizelement defekt	Zentralkundendienst informieren
Temperatur und Druck schwanken	Kaltwasser wird zugemischt	Nur Warmwasser gradgenau zapfen



Sollte es zu Störungen kommen, versuchen Sie bitte, das Problem zunächst mit Hilfe der Tabelle zu lösen. Wenn sich das Problem nicht beheben lässt, wenden Sie sich bitte an den CLAGE Zentralkundendienst. Dort hilft man Ihnen weiter oder nennt Ihnen einen Kundendienst-Vertragspartner in Ihrer Nähe. Halten Sie die Typenbezeichnung und Seriennummer des Gerätes lt. Typenschild bereit.

Reparaturen nur von anerkannten Fachhandwerksbetrieben ausführen lassen!

CLAGE GmbH
 Zentralkundendienst
 Pirolweg 1–5
 21337 Lüneburg
 Telefon: 04131 · 8901-40
 Telefax: 04131 · 8901-41
 E-Mail: service@clage.de
 Internet: www.clage.de

16. Troubleshooting

Problem	Possible Cause	Solution
Water remains cold, LED remains off	Circuit breaker tripped	Have the fault rectified and reset
Water remains cold, the pilot lamp "Power" lights	Heating element or electronics faulty	Reset fuse, contact customer service
	Safety thermal cut-out tripped	Reset. In case of repeated trips contact customer service
Water remains cold, the pilot lamp "Pressure" lights	Flow rate too low	Increase flow pressure
Water flows lower as expected	Depends on the heater	Check technical specifications
	Outlet fitting dirty or calcified	Clean tap fitting or shower head
	Filter dirty or calcified	Clean or renew the filter
	Tap not suitable	Use CLAGE shower head or aerator
The hot water is not hot enough	Electronic board	Reset fuse
	Flow rate is too high (winter?)	Reduce the water flow slightly
	Heating element defect	Contact customer service
Temperature and pressure vary	Cold water is being added	Only hot water can be delivered to within one degree



If you experience a malfunction, please try to rectify the fault yourself first with the help of this table. If a fault in your appliance cannot be rectified with the aid of this table, please contact CLAGE who will either assist you directly or put you in touch with a customer service contract partner in your area. Always specify the appliance model and serial number, please!

Repairs may only be carried out by authorized professionals.

CLAGE GmbH

Customer Service

Pirolweg 1–5

21337 Lüneburg

Germany

Phone: +49 (0) 41 31 · 89 01-38

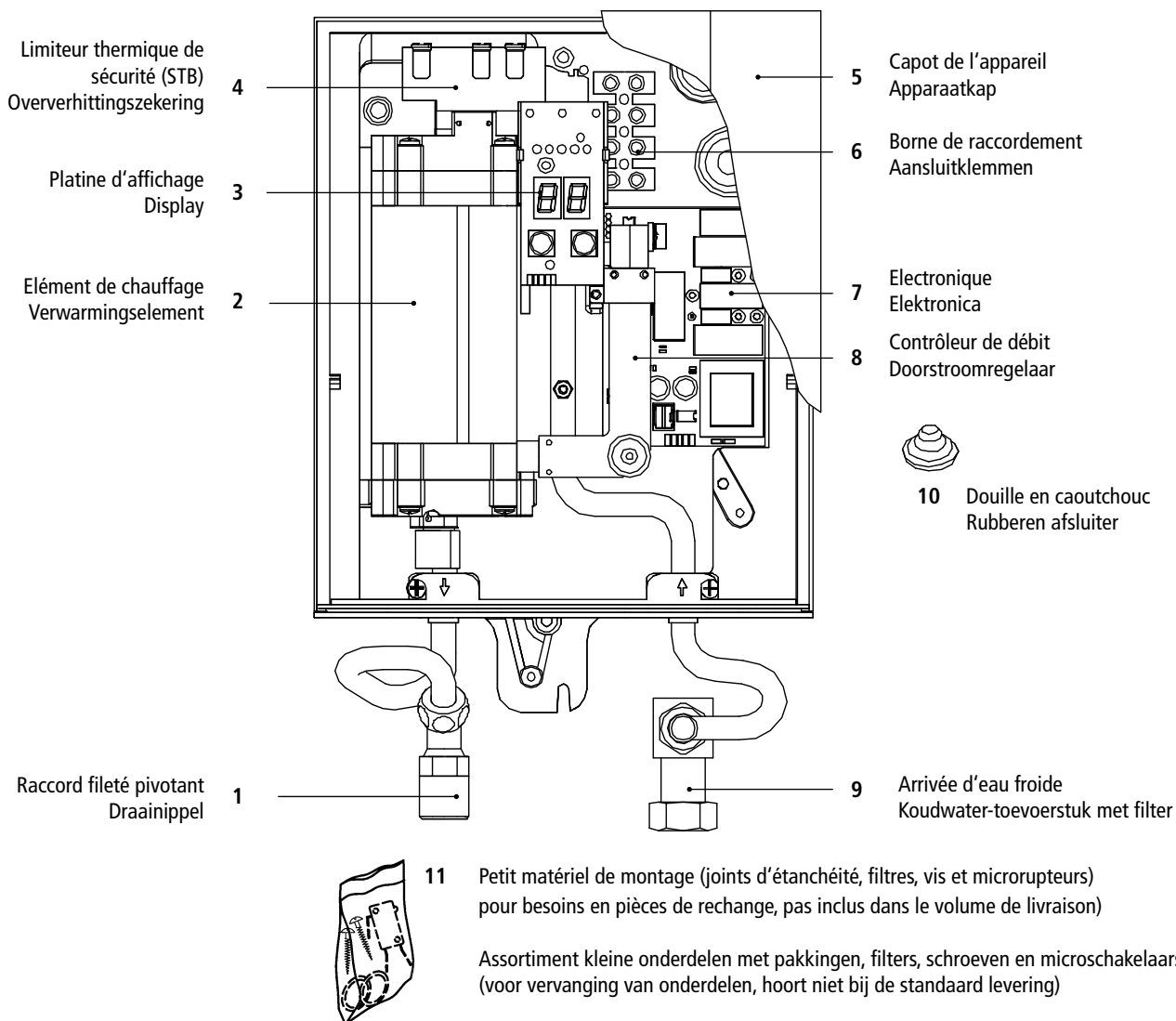
Fax: +49 (0) 41 31 · 89 01-41

 E-mail: service@clage.de

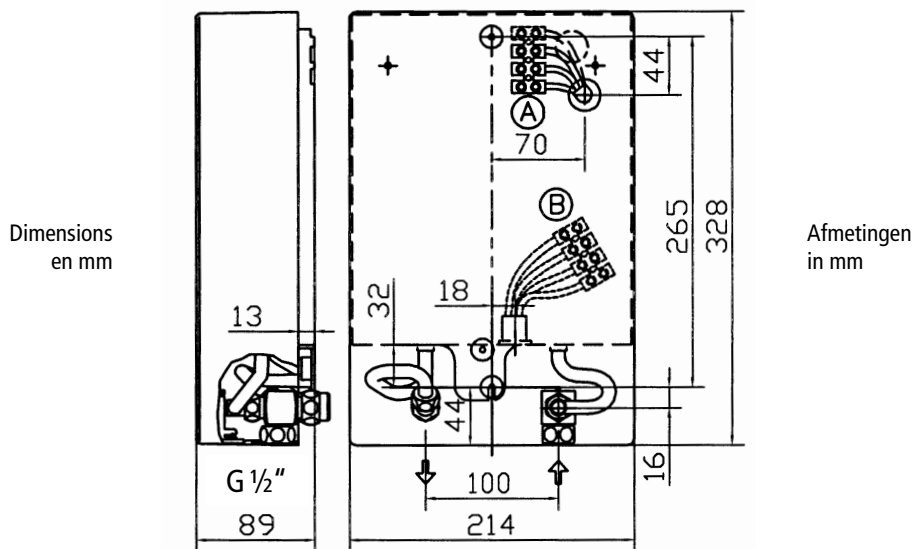
 Internet: www.clage.de

Toujours indiquer le type, la puissance nominale et le numéro de série de l'appareil en cas de commande !

Bij bestelling altijd het apparaattype, het nominale vermogen en het serienummer vermelden!



Assortiment kleine onderdelen met pakkingen, filters, schroeven en microscharrelaars (voor vervanging van onderdelen, hoort niet bij de standaard levering)

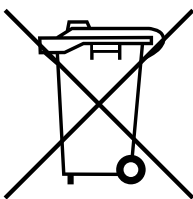


Sommaire	Inhoudsopgave		
1. Présentation générale de l'appareil	15	1. Overzicht	15
2. Dimensions	15	2. Afmetingen	15
3. Recycling	16	3. Milieu en recycling	16
4. Consignes de sécurité	17	4. Veiligheidsvoorschriften	17
5. Description de l'appareil	18	5. Apparaatbeschrijving	18
6. Caractéristiques techniques	18	6. Technische gegevens	18
7. Plan d' installation	19	7. Installatieschema	19
8. Lieu de montage	19	8. Montageplaats	19
9. Installation de l'appareil	20	9. Het apparaat installeren	20
10. Branchement électrique	21	10. Elektrische aansluiting	21
11. Purge d'air	22	11. Ontluchten	22
12. Utilisation	22	12. Gebruik	22
13. Economies d'énergie	23	13. Energie besparen	23
14. Nettoyage et entretien	23	14. Reiniging en onderhoud	23
15. Nettoyage du filtre fin	23	15. Het schoonmaken van het fijne filter	23
16. Dépannage en présence de problèmes	24	16. Zelfhulp probleemoplosser	25

3. Recycling

3. Milieu en recycling

Lorsque ce symbole figure sur les produits et/ou les documents qui les accompagnent, cela signifie que les appareils électriques et électroniques ne doivent pas être jetés avec les ordures ménagères. Pour que ces produits subissent un traitement, une récupération et un recyclage appropriés, envoyez-les aux points de collecte désignés, où ils peuvent être déposés gratuitement. Dans certains pays, il est possible de renvoyer les produits au revendeur local en cas d'achat d'un produit équivalent. En éliminant correctement ce produit, vous contribuerez à la conservation des ressources vitales, à la prévention des éventuels effets négatifs sur l'environnement et la santé humaine qui pourraient survenir dans le cas contraire. Afin de connaître le point de collecte le plus proche, veuillez contacter vos autorités locales. Des sanctions peuvent être appliquées en cas d'élimination incorrecte de ces déchets, conformément à la législation nationale.



Uw product is uit hoogwaardige materialen en componenten ontwikkeld en samengesteld, die recyclebaar en weer gebruikt kunnen worden. Dit symbool op producten en/of begeleidende documenten betekent, dat elektrische en elektronische producten aan het eind van hun levensduur zijn, gescheiden van het huisvuil weggegooid moeten worden. Brengt u alstublieft deze producten voor behandeling, grondstofterugwinning en recycling naar de daarvoor bestemde inzamelpunten, die het apparaat kosteloos innemen. Deze goed georganiseerde terugname van de producten dient het milieu en verhindert mogelijke schadelijke uitwerkingen op mens en milieu. Precieze informatie over de dichtstbijzijnde inzamelpunt kunt u bij uw eigen gemeente opvragen.

Bedrijven: wanneer u elektrische en elektronische apparaten moet innemen, treed u dan met uw leverancier in contact. Deze is tot verdere informatie bereid. Dit symbool is alleen geldig in de EU.

Utilisateurs professionnels : Pour en savoir plus sur l'élimination des appareils électriques et électroniques, contactez votre revendeur ou fournisseur. Ce symbole n'est reconnu que dans l'Union européenne.



Seul un technicien agréé est autorisé à effectuer le montage, la première mise en service et l'entretien de cet appareil. Celui-ci est alors responsable du respect des normes en vigueur et des consignes d'installation. Nous n'assumons aucune responsabilité pour les dommages résultant du non-respect du présent manuel !

- N'utilisez l'appareil que s'il a été installé correctement et s'il se trouve dans un état techniquement parfait.
 - L'appareil est conçu uniquement pour une utilisation domestique et des applications similaires dans des locaux fermés et hors gel et il ne doit être utilisé que pour le chauffage d'eau potable.
 - L'appareil ne doit jamais être exposé au gel.
 - L'appareil doit être doté d'une mise à la terre permanente et fiable.
 - La résistivité de l'eau ne doit pas être inférieure à la valeur minimale indiquée sur la plaque signalétique.
 - La pression de l'eau ne doit à aucun moment dépasser la valeur maximale indiquée sur la plaque signalétique.
 - Il faut purger l'appareil conformément aux instructions du manuel avant la première mise en service et après chaque vidange (par exemple suite à des travaux dans l'installation d'eau ou en raison d'un risque de gel ou d'une opération de maintenance).
 - N'ouvrez jamais l'appareil sans avoir coupé complètement son alimentation électrique.
 - N'apportez aucune modification technique à l'appareil ou aux lignes électriques et aux conduites d'eau.
 - Tenez compte du fait que les températures d'eau de plus de 43 °C sont perçues comme étant très chaudes, notamment par les jeunes enfants, et peuvent provoquer une sensation de brûlure. Pensez que les robinets de distribution deviennent eux aussi chauds lorsque l'eau coule pendant longtemps.
 - La température d'entrée d'eau ne doit pas être supérieure à 30 °C.
 - Coupez immédiatement le disjoncteur en cas de défaut. Fermez immédiatement la conduite d'arrivée d'eau froide si l'appareil présente une fuite. Faites uniquement appel au S.A.V. de l'usine ou à un centre technique agréé pour corriger le défaut.
 - Cet appareil n'est pas conçu pour être utilisé par des personnes (y compris les enfants) dont les aptitudes physiques, sensorielles ou mentales sont limitées ou encore qui manquent d'expérience et/ou de connaissances, à moins d'être surveillées par une personne responsable de leur sécurité ou d'avoir reçu de sa part les instructions sur la manière d'utiliser l'appareil. Il faut surveiller les enfants pour être sûr qu'ils ne jouent pas avec l'appareil.
- De montage, de eerste ingebruikstelling en het onderhoud van dit toestel mogen alleen door een erkend vakman worden uitgevoerd. Deze is volledig verantwoordelijk voor het in acht nemen van de geldende normen en installatievoorschriften. Wij zijn niet aansprakelijk voor schade ontstaan door het niet naleven van deze handleiding.**
- Gebruik het toestel alleen nadat het correct is geïnstalleerd en als het zich in een technisch onberispelijke staat bevindt.
 - Het toestel is alleen geschikt voor gebruik binnenshuis en gelijkwaardige plaatsen in gesloten en vorstvrije ruimtes en mag alleen worden gebruikt voor het verwarmen van drinkwater.
 - Het toestel mag nooit aan vorst worden blootgesteld.
 - Het toestel dient duurzaam en betrouwbaar te zijn geaard.
 - De op het typeplaatje opgegeven minimale specifieke weerstand mag niet worden overschreden.
 - De op het typeplaatje opgegeven maximale waterdruk mag nooit worden overschreden.
 - Voor de eerste ingebruikstelling en na iedere keer dat het toestel is leeggemaakt (bijv. na werkzaamheden aan de waterinstallatie, vanwege vorst of na reparaties) dient het toestel correct en volgens de instructies van de handleiding te worden ontvlucht.
 - Open het toestel nooit zonder eerst de stroomtoevoer geheel te onderbreken.
 - Breng geen technische wijzigingen aan het toestel, aan de elektrische leidingen en aan de waterleidingen aan.
 - Houd er rekening mee dat watertemperaturen boven ca. 43 °C met name door kinderen als heet worden ervaren en een gevoel van verbranding kunnen veroorzaken. Besef dat kranen heet kunnen worden als er langere tijd warm water doorstroomt.
 - De ingangstemperatuur van het water mag niet meer dan 30 °C bedragen.
 - Schakel in geval van storing direct de zekeringen uit. Sluit bij lekkage aan het toestel direct de koudwatertoevoerleiding af. Laat storingen alleen door de klantenservice van de fabriek of door een erkend vakman herstellen.
 - Dit toestel is niet geschikt om gebruikt te worden door personen (met inbegrip van kinderen) met verminderde fysieke, sensorische of geestelijke capaciteiten of met gebrek aan ervaring en/of kennis, tenzij een ander persoon die voor de veiligheid van de eerste persoon instaat, toezicht houdt of de eerste persoon instructies verschaft over hoe het toestel gebruikt dient te worden. Op kinderen passen en ervoor zorgen dat deze niet met het toestel spelen.

5. Description de l'appareil

5. Apparaatbeschrijving

Cet appareil est un chauffe-eau instantané à commande électronique, résistant à la pression, pour l'alimentation décentralisée en eau chaude d'une ou plusieurs prises d'eau proches les unes des autres (p. ex. évier de cuisine ou douche).

Dit apparaat is een drukvaste, elektronisch gestuurde doorloopverwarmer voor de decentrale voorziening van warm water voor één of twee dicht bij elkaar geplaatste kranen, zoals bijv.: keukenkraan of douche.

6. Caractéristiques techniques

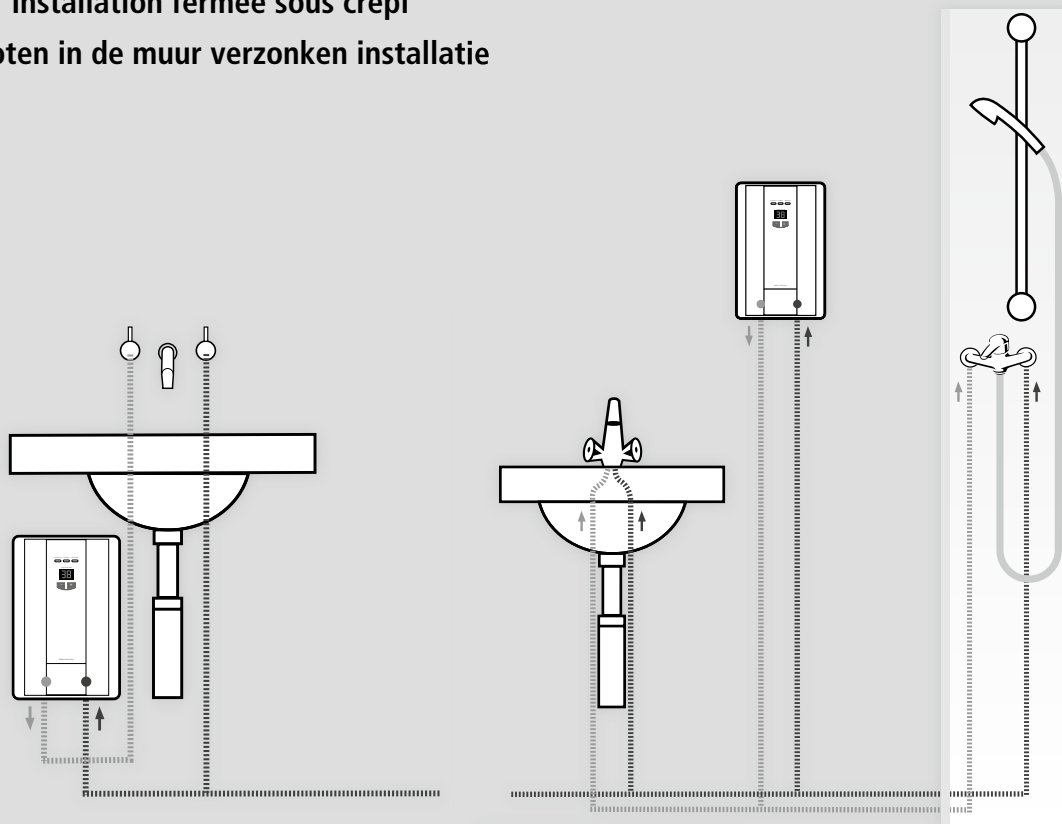
6. Technische gegevens

Type	CBX 11	CBX 13	Type
Contenance	0,2 litre / liter		Inhoud
Modèle: fermé, pression nominale	10 bar (1 MPa)		Soort: gesloten, nominale bovendruk
Système de chauffage	fil nu / Blankdraad		Verwarmingssysteem
Domaine d'utilisation (résist. hydr. spéc.)	$\geq 1.100 \Omega \text{ cm}$ à / bij 15 °C		Toepassingsbereik (specifieke waterweerstand)
Tension nominale (50/60 Hz)	3~/PE 400V AC		Nominale spanning (50/60 Hz)
Puissance nominale	11 kW	13,5 kW	Nominaal vermogen
Courant nominal	3 x 16A	3 x 20A	Nominale stroom
Min. section de câble	4 x 2,5 mm ²	4 x 4,0 mm ²	Minimale kabeldoorsnede
Élévation max. de température à la puissance nomin. et avec un débit de			Maximale temperatuurverhoging bij nominaal vermogen en Debiet
4 l/min	39K ¹⁾	48K ¹⁾	4 l/min
débit de 6 l/min	26K ¹⁾	32K ¹⁾	6 l/min
débit de 8 l/min	19K ¹⁾	24K ¹⁾	8 l/min
débit de 10 l/min	16K ¹⁾	19K ¹⁾	10 l/min
Débit d'eau au démarrage	2 l/min		Inschakelwaterhoeveelheid
Préréglage de température	35 °C – 55 °C		Instellingstemperatuur
Pour eau froide jusqu'à env.	30 °C		Geschikt voor koud water tot ca.
Raccord d'eau	G 1/2" sur ou sous crépi / Aan of spoelen		Wateraansluiting
Poids à vide et dimensions (H x L x P)	2,2 kg / 33 x 21 x 9 cm		Leeggewicht en afmetingen (H x B x D)
Classe et type de protection suivant VDE	• / IP25		Veiligheidsklasse volgens VDE
Marques de conformité	Voir plaque signalétique / Zie typeplaatje		Veiligheidskenmerk

1) Température d'eau froide + Élévation max. de température = température max. d'eau chaude ≤ 55 °C

1) Koudwatertemperatuur + Maximale temperatuurverhoging = Maximale warmwatertemperatuur ≤ 55 °C

Installation fermée sous crépi
Gesloten in de muur verzonken installatie



8. Lieu de montage

8. Montageplaats

A observer :

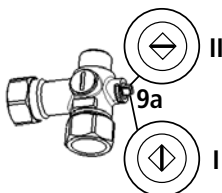
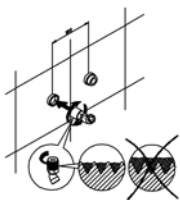
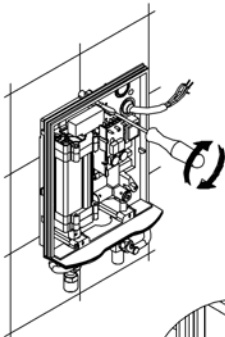
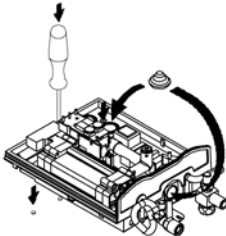
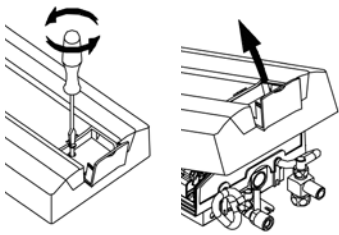
- Les prescriptions légales en vigueur dans le pays concerné et les spécifications des compagnies locales de distribution d'eau et d'électricité.
- Les indications figurant sur la plaque signalétique.
- Les caractéristiques techniques.
- Le lieu de montage doit toujours être à l'abri du gel.
- L'appareil est conforme à la classe de protection IP25 et peut être installé dans la zone de protection 1 suivant VDE 0100, partie 701.
- Afin d'éviter les pertes de chaleur, installer l'appareil le plus près possible de la prise d'eau (distance < 2 m).
- Un fonctionnement optimal est assuré avec une pression d'écoulement d'eau ≥ 3 bar. La pression du réseau ne doit pas dépasser 10 bar.


Let op het volgende:

- De wettelijke voorschriften van het betreffende land en de bepalingen van de plaatselijke leverancier van water en elektriciteit.
- Informatie op het typeplaatje.
- Technische gegevens.
- De montageplaats moet altijd vorstvrij zijn.
- Het apparaat voldoet aan de veiligheidsklasse IP25 en mag in gebieden van categorie 1 uit de VDE 0100 deel 701 worden geïnstalleerd.
- Om warmteverlies te voorkomen, moet de afstand tussen het apparaat en de kraan zo klein mogelijk zijn (< 2 m).
- Het apparaat functioneert optimaal bij een waterdruk van ≥ 3 bar. De druk van de waterleiding mag niet hoger zijn dan 10 bar.

9. Installation de l'appareil

9. Het apparaat installeren



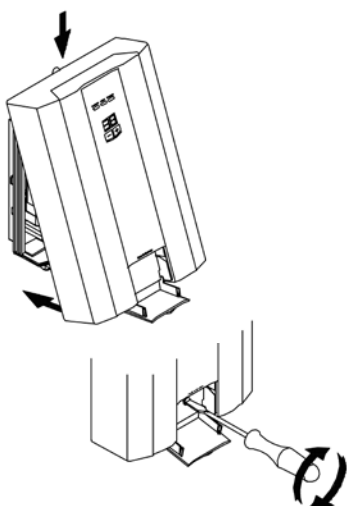
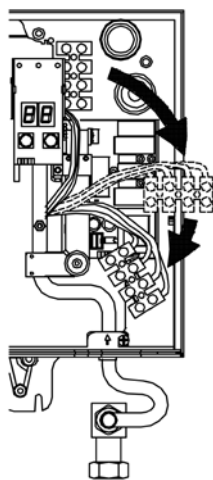
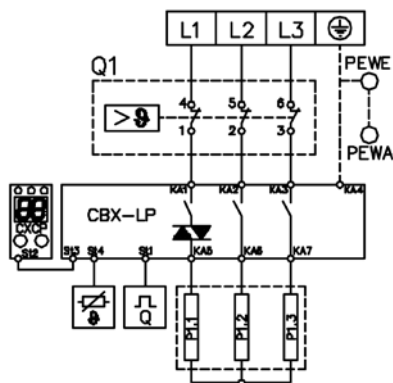
1. Rincer soigneusement les conduites d'arrivée d'eau et les obturer pour procéder à l'installation.
2. Pour ouvrir le boîtier, dévisser la vis de fixation derrière le petit clapet.
3. Repérer les trous de perçage et les traversées de câbles adéquats et les détacher. Marquer les trous de perçage à l'aide de l'appareil et les percer avec un foret de 6 mm.
4. Mettre en place la douille en caoutchouc livrée avec l'appareil et introduire le câble d'alimentation. Si vous utilisez un câble secteur flexible, il doit être équipé d'une décharge de traction.
5. Visser l'appareil avec les chevilles et les vis qui lui sont jointes.
6. Installer l'appareil suivant un des croquis ci-dessus. L'arrivée d'eau froide et la sortie d'eau chaude sont repérées par des flèches.
7. Les raccords d'eau sont conçus aussi bien pour une installation sous crépi que sur crépi. Les étanchéfier soigneusement par rapport au filetage dans les raccords muraux en utilisant une faible quantité de matériau d'étanchéité.
8. En cas d'installation sur crépi, détacher le capot sans bavures aux emplacements prévus.
9. Ouvrez la conduite d'arrivée d'eau et, le cas échéant, ouvrez lentement le robinet d'arrêt (9a) dans le raccord d'eau froide (Position I). Vérifiez si tous les raccords sont étanches.
10. Ouvrir et fermer ensuite à plusieurs reprises la soupape correspondante de distribution d'eau chaude jusqu'à ce qu'il n'y ait plus d'air qui s'échappe de la conduite.

1. Waterleidingen grondig doorspoelen en voor de installatie afsluiten.
2. Om de kap te openen, draait u de veiligheidsschroef achter de kleine klep los.
3. Bepaal waar de boorgaten en kabeldoorvoergaten moeten komen. Geef met het apparaat de plaats van de boorgaten aan en gebruik een 6 mm boortje.
4. Plaats de meegeleverde rubberen afdichters en trek de aansluitkabel erdoor. Wanneer een flexibele stroomkabel wordt gebruikt, moet de kabel met een trekontlasting worden beveiligd.
5. Zet het apparaat met de bijgesloten pluggen en schroeven vast.
6. Het apparaat volgens het bovenstaande schema installeren. De invoerpunten van koud en warm water zijn met pijlen aangegeven.
7. De wateraansluitingen zijn zowel voor verzonken installatie als voor installatie op de muur geschikt. Dicht deze voor het vastschroeven aan de wandaansluitingen met weinig materiaal zorgvuldig af.
8. Bij montage op de muur de behuizing op de gewenste plek zorgvuldig uitbreken.
9. Draai de watertoevoerleiding open en draai zo nodig de afsluitschroef (9a) in het koudwater-aansluitstuk langzaam naar positie I. Controleer of alle verbindingen goed afgedicht zijn.
10. Draai vervolgens de bijbehorende warmwaterkraan meerdere keren open en dicht totdat er geen lucht meer uit de leiding komt.



Le chauffe-eau instantané est un appareil de la classe de protection I et doit être raccordé au fil de terre !

De doorloopverwarmer is een apparaat uit de veiligheidsklasse I en moet met de randaarde worden verbonden!



- Avant de procéder au branchement électrique, mettre le câble d'alimentation de l'appareil hors tension !
 - L'appareil doit être raccordé par un câble d'alimentation secteur autorisé ou par branchement fixe direct. L'installation doit comporter un dispositif de coupure tous pôles (p. ex. fusibles); l'espace coupe-circuit entre les contacts doit être ≥ 3 mm par pôle.
 - La section du câble doit être dimensionnée selon la puissance de l'appareil.
 - Pour protéger l'appareil, il faut installer un élément de protection de ligne au courant de déclenchement adapté au courant nominal de l'appareil.
- Le câble d'alimentation doit être étanchéifié avec la douille en caoutchouc et raccordé avec soin par les conducteurs ainsi que le fil de terre à la borne de raccordement marquée en conséquence.
 - En cas de besoin, la borne de raccordement peut être déplacée et installée dans la partie inférieure de l'appareil.
 - La décharge de traction ne peut être utilisée que pour les types CBX 11..13. Le câble de raccordement ne doit pas être exposé à des sollicitations par traction s'il n'est pas équipé d'une décharge de traction.
- Mettre le capot en place. Le fixer avec la vis de fixation.
- Purger entièrement l'appareil en le remplissant d'eau, réenclencher le fusible et mettre l'appareil en service.
- Expliquez aux utilisateurs le fonctionnement et présentez lui ce mode d'emploi.
- Remplissez la carte d'enregistrement et envoyez cette carte au SAV ou inscrivez l'appareil online par notre website www.clage.de

- Voor het aansluiten van de elektrische toevoerkabel de stroom van het apparaat uitschakelen!
 - Het apparaat moet via een goedgekeurde stroomkabel of via een directe vaste aansluiting worden aangesloten. Tijdens de installatie moet aan alle polen een ontkoppelmechanisme (bijv. met zekeringen) met een contactopening van minimaal 3 mm worden geplaatst.
 - De doorsnede van de toevoerkabel moet voldoende zijn voor het vermogen van het apparaat.
 - Voor de beveiliging van het apparaat moet u een zekering monteren voor lijnbeveiliging met een aan de nominale stroom van het apparaat aangepaste waarde.
- De aansluitkabel moet met een rubberen afsluiter worden afgeschermd en met de kabels alsmede met de randaarde via de overeenkomstig gelabelde aansluitklemmen zorgvuldig worden aangesloten.
 - Indien gewenst kan de aansluitklem naar het onderste deel van het apparaat verplaatst worden.
 - U kunt de trekcontlasting monteren. Er mag niet aan de aansluitkabel worden getrokken wanneer de trekcontlasting niet wordt gemonteerd.
- Zet de kap terug. Vastzetten met de bevestigingsschroef.
- Apparaat helemaal ontluichten door het met water te vullen**, zekering weer inschakelen en apparaat in gebruik nemen.
- Leg de gebruiker de werking van het apparaat uit en overhandig hem deze handleiding.
- Vul de registratiekaart in en stuur deze naar de centrale klantenservice of registreer het apparaat online via onze website www.clage.de.

11. Purge d'air



L'appareil doit être purgé avant la première mise en service afin d'éviter une détérioration de l'élément de chauffage. L'appareil doit être purgé à nouveau avant d'être remis en service à chaque fois qu'il a été vidé (p. ex. après des travaux d'installation d'eau, en cas de risque de gel ou après des réparations).

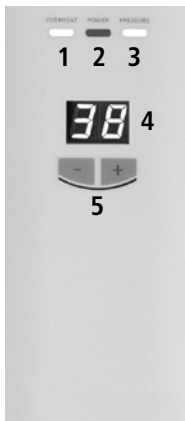
1. Couper l'alimentation électrique à l'aide des fusibles.
2. Ouvrir et fermer ensuite à plusieurs reprises la soupape de distribution d'eau chaude correspondante jusqu'à ce qu'il n'y ait plus d'air qui s'échappe de la conduite et que le chauffe-eau instantané soit entièrement purgé (durée env. 1 minute).
3. Rétablir ensuite seulement l'alimentation électrique du chauffe-eau instantané.

11. Ontluchten

Om beschadiging van het verwarmingselement te voorkomen, moet het voor de eerste ingebruikstelling worden ontluicht. Na iedere keer dat het apparaat leegge maakt wordt (bijv. na werkzaamheden aan de waterinstallatie, vanwege vorst of na reparaties aan het apparaat) moet het apparaat opnieuw worden ontluicht voordat het weer in gebruik wordt genomen.

1. Schakel de stroom met de zekering uit.
2. Open en sluit de bijbehorende warmwaterkraan vervolgens meerdere malen, totdat er geen lucht meer uit de leiding komt en de doorloopverwarmer ontluicht is (ca. 1 minuut).
3. Schakel dan pas de stroomtoevoer naar de doorloopverwarmer weer in.

12. Utilisation



Le chauffe-eau instantané chauffe l'eau directement à la température sélectionnée pendant qu'elle le traverse. L'appareil ne consomme du courant que pendant le temps de chauffe. Le chauffage se met en marche automatiquement lorsque le débit dépasse la valeur d'enclenchement. Le voyant „Power“ (2) signale que l'élément de chauffage est en service. Si le débit est trop faible, le voyant „Pressure“ (3) s'allume.

L'électronique adapte automatiquement la puissance à la quantité d'eau prélevée afin d'obtenir la température sélectionnée et de la maintenir pratiquement constante. La température de sortie souhaitée peut être réglée au degré près entre 35 °C et 55 °C à l'aide des deux touches (5) et peut être lue sur l'affichage digital (4).

Si la puissance maximum du chauffe-eau instantané ne suffit pas pour chauffer la quantité d'eau prélevée à la température sélectionnée, cela est signalé par clignotement du voyant „Power“ (2). La température peut de nouveau être atteinte en réduisant le débit d'eau au niveau du robinet. Si vous avez raccordé 2 prises d'eau, il est préférable de n'utiliser qu'une seule prise d'eau à la fois afin de prélever suffisamment d'eau.

En présence de températures d'entrée élevées, l'électronique désactive automatiquement la puissance afin d'éviter des températures de sortie trop élevées. Cela est signalé par le voyant „Overheat“ (1).

12. Gebruik

De doorloopverwarmer verwarmt het water direct tot de gewenste temperatuur wanneer het door het apparaat stroomt. De verwarming schakelt automatisch in wanneer de ingestelde hoeveelheid water wordt overschreden. Het "Power"-lampje (2) gaat branden wanneer het verwarmingselement is ingeschakeld. Wanneer er te weinig water door het apparaat stroomt, gaat het "Pressure"-lampje branden (3).

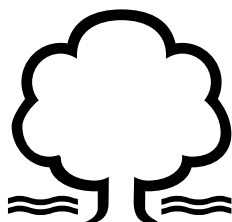
De elektronica stemt het vermogen op de gevraagde waterhoeveelheid af om daarmee de ingestelde temperatuur te bereiken en zo goed als constant te houden. De gewenste temperatuur kan met behulp van beide toetsen (5) op de graad nauwkeurig worden ingesteld tussen 35 °C en 55 °C en worden afgelezen op het digitale display (4).

Wanneer het volle vermogen van de doorloopverwarmer niet voldoende is om de gevraagde waterhoeveelheid naar de ingestelde temperatuur te verwarmen, gaat het "Power"-lampje (2) knipperen. Door de hoeveelheid doorstromend warm water met de kraan te verminderen, kan wel tot de ingestelde temperatuur verwarmd worden. Wanneer u twee kranen hebt aangesloten, moet u deze niet tegelijk gebruiken, zodat u voldoende water uit de kraan krijgt.

Wanneer de temperatuur van het toevoerwater te hoog is, schakelt de elektronica het vermogen automatisch uit om te voorkomen dat het uitstromende water te heet wordt. Wanneer dit gebeurt, gaat het "Overheat"-lampje (1) branden.

13. Economies d'énergie

13. Energie besparen



Réglez avec exactitude l'appareil sur la température souhaitée et n'ouvrez que la soupape de distribution d'eau chaude. Si la température de l'eau est trop élevée, n'ajoutez pas de l'eau froide, mais réglez l'appareil sur une température plus basse. Si vous ajoutez de l'eau froide, l'eau déjà réchauffée sera refroidie et une énergie précieuse sera ainsi gaspillée. De plus, l'eau froide mélangée à l'eau chaude dans la robinetterie n'est pas contrôlée par l'électronique, de sorte que la constance de la température n'est plus assurée.

Stel de gewenste temperatuur nauwkeurig in op het apparaat en draai alleen de warmwaterkraan open. Wanneer de temperatuur van het water te hoog is, mengt u er geen koud water bij, maar stelt u een lagere temperatuur in op het apparaat. Wanneer u koud water toevoegt, wordt het reeds opgewarmde water weer afgekoeld, waardoor waardevolle energie verloren gaat. Bovendien wordt het in de kraan toegevoegde koude water niet geregeld door de elektronica, zodat een constante temperatuur niet meer gegarandeerd kan worden.

14. Nettoyage et entretien

14. Reiniging en onderhoud

- Essuyer l'appareil et les robinets de distribution uniquement avec un chiffon humide. Ne pas utiliser de détergent abrasif ou contenant un solvant ou du chlore.
- Pour un bon écoulement de l'eau, il est conseillé de dévisser et de nettoyer régulièrement les éléments de sortie (brise-jets et douchettes). Faites contrôler les composants électriques et hydrauliques tous les trois ans par un centre technique agréé afin que le bon fonctionnement et la sécurité d'utilisation soient garantis à tout moment.

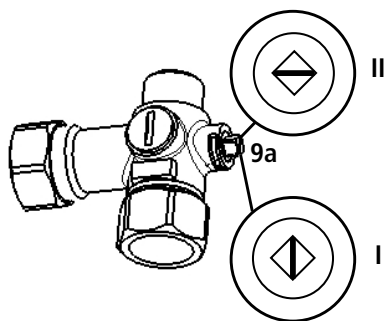
- Het toestel en de kraan alleen met een vochtige doek reinigen. Geen schurende, oplosmiddel- of chloorhoudende reinigingsmiddelen gebruiken.
- Voor een goede waterbediening moeten de aftapstukken (straalbrekers en sproeiers) regelmatig worden losgeschroefd en gereinigd. De elektrische onderdelen en onderdelen die met water in contact komen dienen elke drie jaar door een erkend vakman te worden gecontroleerd om de goede werking en de bedrijfszekerheid van het toestel te garanderen.

15. Nettoyage du filtre fin

15. Het schoonmaken van het fijne filter

Le filtre fin se trouve dans le raccord d'eau et doit être contrôlé, et nettoyé si nécessaire, par un spécialiste si l'appareil ne fonctionne pas de manière irréprochable ainsi qu'à chaque inspection.

Het filter bevindt zich in het wateraansluitstuk en moet wanneer het apparaat niet meer naar behoren functioneert en na inspectie door een vakman worden gecontroleerd en eventueel schoongemaakt.

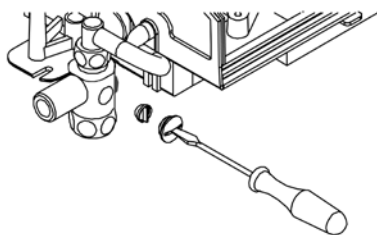


1. Mettez l'appareil hors tension et tournez lentement le robinet d'arrêt (9a) dans le raccorde d'eau froide en position II.
2. Dévissez la vis de fermeture du raccord d'eau froide et sortez le filtre.
Attention : des résidus d'eau s'en écoulent !
3. Vous pouvez à présent nettoyer ou remplacer le filtre.
4. Resserrez la vis de fermeture après avoir monté le filtre.
5. Ouvrez lentement le robinet d'arrêt (9a) dans le raccorde d'eau froide (position I).

1. Schakel de stroomtoevoer van het apparaat uit en draai de afsluitschroef (9a) in het koudwateraansluitstuk langzaam naar positie II.
2. Draai de sluitschroef uit het koudwateraansluitstuk en haal het zeefje eruit.
Let op: er kan achtergebleven water uit lopen!
3. Het zeefje kan nu worden schoongemaakt of eventueel vervangen.
4. Zet het zeefje erin en draai de sluitschroef weer vast.
5. Draai de afsluitschroef (9a) van het koudwateraansluitstuk langzaam naar positie I.

15. Nettoyage du filtre fin

15. Het schoonmaken van het fijne filter



6. Purgez l'appareil en ouvrant et en fermant lentement le robinet de prélèvement d'eau chaude correspondant à plusieurs reprises jusqu'à ce qu'il n'y ait plus d'air qui sorte de la conduite.

Note : En cas d'une installation sur crépi le robinet d'arrêt est sans fonction.

6. Ontlucht vervolgens het apparaat door de bijbehorende warmwaterkraan meerdere malen langzaam te openen en te sluiten, tot er geen lucht meer uit de leiding komt.

Aanwijzing: modellen die niet worden ingebouwd, zijn niet voorzien van een afsluitventiel.

16. Dépannage en présence de problèmes

Problème	Cause possible	Remède
L'eau reste froide, l'affichage à diodes pas	Le fusible principal s'est déclenché	Réenclencher le fusible
L'eau reste froide, le voyant "Power" est allumé	Élément de chauffage ou électronique défectueux	Réenclenchez le fusible, Service après-vente
	Le limiteur thermique de sécurité (STB) s'est déclenché	Réenclencher STB Service après-vente
L'eau reste froide, le voyant "Pressure" est allumé	Débit trop faible	Augmenter la pression d'écoulement de l'eau
Le débit d'eau chaude est trop faible	Problème inhérent au système	A vérifier dans les caractéristiques techniques
	Présence de saletés ou de tartre dans la robinetterie	Nettoyer la robinetterie / douchette
	Filtre encrassé ou entartré	Nettoyer ou remplacer le filtre
	Mauvaise robinetterie	Douchette / régulateur de jet CLAGE
L'eau n'est pas assez chaude	Electronique	Réenclenchez le fusible
	Débit d'eau trop élevé (hiver ?)	Réduire le débit d'eau
	Élément de chauffage défectueux	Service après-vente
Fluctuations de la température et de la pression	De l'eau froide est ajoutée à l'eau chaude	Ne prélever que de l'eau chaude réglée au degré près



En cas de dérangement, essayez d'abord de résoudre le problème à l'aide du tableau ci-après. S'il est impossible d'éliminer le défaut à l'aide de ce tableau, veuillez vous adresser au centre de service après-vente CLAGE, qui vous aidera à résoudre votre problème ou vous indiquera un point de service après-vente près de chez vous. Avant d'appeler le service après-vente, notez le type et le numéro de série indiqués sur la plaque signalétique de votre appareil.

Les réparations doivent être effectuée uniquement par des entreprises agréées !

CLAGE GmbH

Service après-vente

Pirolweg 1–5

21337 Lüneburg / Allemagne

Fon : 04131 · 8901-40

Fax : 04131 · 8901-41

E-Mail : service@clage.de

Internet : www.clage.de

16. Zelfhulp probleemoplosser

Probleem	Mogelijke oorzaak	Oplossing
Water blijft koud, LED-lampje brand niet	De huiszekering is doorgebrand	Zekering terugzetten
Water blijft koud, LED-lamp „Power“ brand	Verwarmingselement of elektronica defect	„Resetten“ door het uit- en inschakelen van de zekering, anders contact opnemen met de klantenservice
	Oververhittingszekering uitgeschakeld	Tip voor de reparateur: oververhittingszekering inschakelen, anders contact opnemen met de klantenservice
Water blijft koud, LED-lamp „Pressure“ brand	Te weinig doorstroming van water	Waterdruk verhogen
Te weinig doorstroming van water	Afhankelijk van het systeem	Controleren aan de hand van de technische gegevens
	Vuil of kalk in de kraan	Kraan / handdouche schoonmaken
	Filter vervuild of verkalkt	Filter schoonmaken of vervangen
	Onjuiste kranen	CLAGE-douche / kraankop
Water wordt niet heet genoeg	Elektronica	Zekering uit- en inschakelen
	Te veel doorstroom van water (winter?)	Doorstroom van water reduceren
	Verwarmingselement defect	Klantenservice
Schommelingen in temperatuur en druk	Er wordt koud water toegevoegd	Alleen warm water op de ingestelde temperatuur gebruiken



Wanneer er sprake is van een storing, probeert u dan eerst het probleem met behulp van de onderstaande tabel op te lossen. Wanneer u het probleem niet kunt oplossen, kunt u contact opnemen met de centrale klantenservice van CLAGE. Daar wordt u verder geholpen of u krijgt de naam van een gecontracteerde reparatiedienst bij u in de buurt. Houd de typeomschrijving en het serienummer van het apparaat dat op het typeplaatje staat bij de hand.

Reparaties mogen alleen door een erkende vakspecialist worden uitgevoerd!



AB Sales & Trade

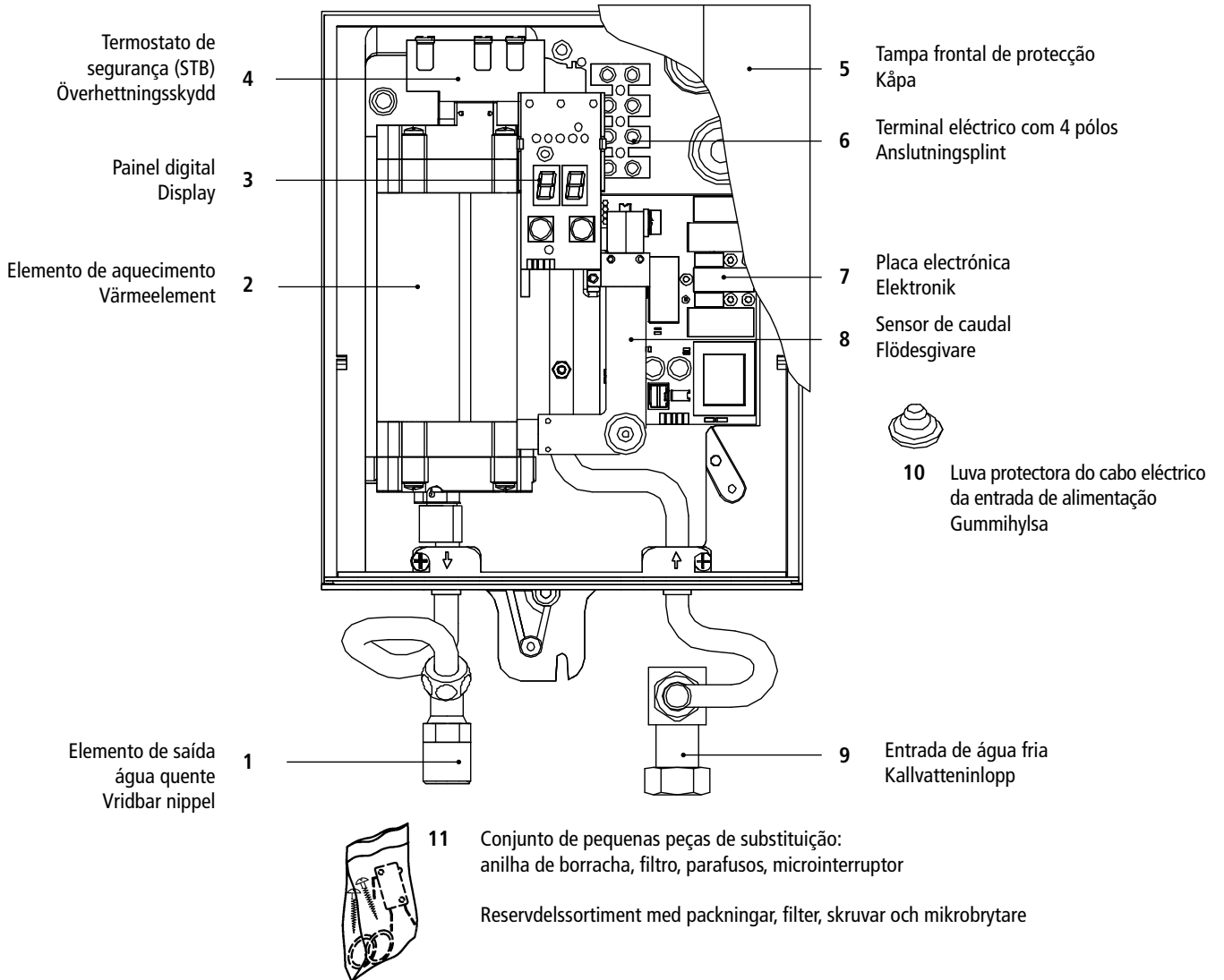
AB Sales & Trade
 Postbus 518
 9400 AM Assen
 Nederland
 Telefoon: (0592) 40 50 32
 Fax: (0592) 40 55 98
 E-mail: info@absalestrade.nl
 Internet: www.absalestrade.nl

Ter Borgh N.V.
 Eisenhowerlaan 43
 2820 Bonheiden
 België
 Fon: +32 (0) 15 512 080
 Fax: +32 (0) 15 516 163
terborghsan@skynet.be

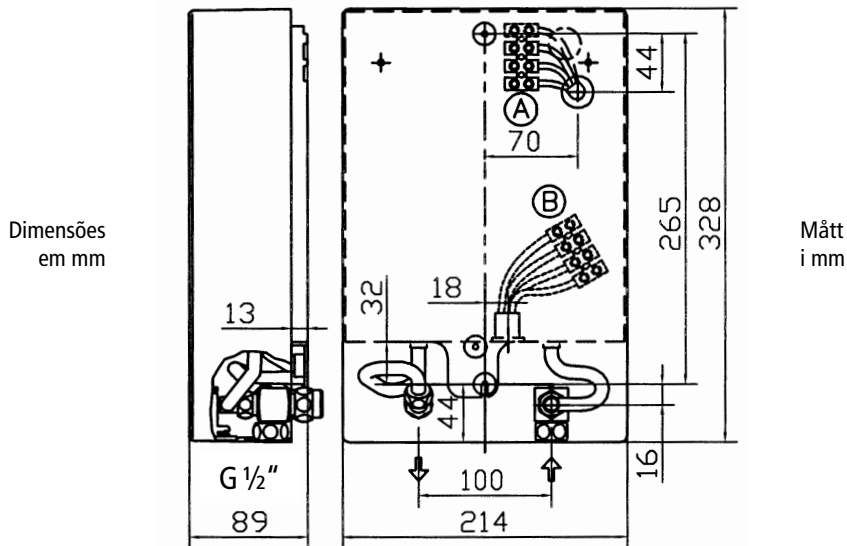
1. Vista frontal do interior do aparelho e peças de substituição 1. Apparätöversikt och reservdelar

Ao fazer a encomenda, especificar sempre o modelo do aparelho, potência e número de série!

Ange alltid värmartyp, märkeffekt och serienummer vid beställningar.



2. Dimensões 2. Dimensioner

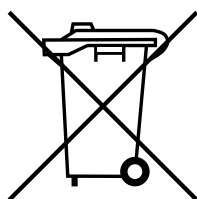


Conteúdo	Innehåll
1. Vista frontal do interior do aparelho e peças de substituição 26	1. Apparätöversikt och reservdelar 26
2. Dimensões 26	2. Dimensioner 26
3. Meio ambiente e reciclagem 27	3. Miljö och recykling 27
4. Informações de segurança 28	4. Säkerhetsinformation 28
5. Descrição do aparelho 29	5. Apparattbeskrivning 29
6. Informação técnica 29	6. Tekniska data 29
7. Opções de instalação 30	7. Installation alternativ 30
8. Instruções de instalação 30	8. Monteringsanvisning för fackman 30
9. Instalação do aparelho 31	9. Apparattinstallation 31
10. Ligação eléctrica 32	10. Elektrisk anslutning 32
11. Purgar o sistema 33	11. Luftning 33
12. Utilização 33	12. Användning 33
13. Economia de energia 34	13. Spar energi 34
14. Limpeza e manutenção 34	14. Rengöring och skötsel 34
15. Limpeza do filtro fino 34	15. Rengöring av finfilter 34
16. Solução para eventuais anomalias 35	16. Egenåtgärder vid problem 36

3. Meio ambiente e reciclagem

3. Miljö och recykling

Este produto foi desenvolvido e fabricado a partir de materiais e componentes de alta qualidade que podem ser reciclados e reutilizados. Este símbolo nos produtos e / ou nos documentos juntos significa que produtos eléctricos e electrónicos têm que ser eliminados separadamente do lixo doméstico no fim da sua vida útil. Deve levar estes produtos para tratamento, recuperação de matérias-primas e reciclagem aos ecopontos municipais ou respectivos pontos de recolha de matérias-primas que aceitam, gratuitamente estes aparelhos. A eliminação deste produto de acordo com as regras protege o ambiente e evita eventuais efeitos nocivos para o homem e o meio ambiente, que poderiam resultar numa utilização inapropriada dos aparelhos no fim da sua vida útil. A administração municipal poderá informá-lo sobre o ecoponto mais próximo.



Din produkt har utvecklats och tillverkats av material och komponenter av hög kvalitet, vilket gör att de är recyklings- och återanvändningsbara. Denna symbol på produkter och / eller medföljande dokument betyder, att elektriska och elektroniska produkter vid slutet av deras livstid inte får kastas som hushållssopor. Ta sådana produkter för hantering, materialåtervinning och recykling till kommunala sopstationer eller materialinsamlingsställen, som gratis tar emot dem. En korrekt avfallshantering av denna produkt gagnar miljön och förhindrar möjliga skadliga effekter på människa och miljö, som skulle kunna uppkomma vid en oriktig hantering av apparaten när dess livslängd är slut. Mer information om närmaste insamlings- eller recyklingställe erhåller du av din kommun.

Clientes comerciais: Quando quiserem eliminar aparelhos eléctricos e electrónicos, entrem por favor em contacto com o seu agente ou fornecedor. Estes têm as informações respectivas à sua disposição. Este símbolo só é válido na União Europeia.

Företagskunder: ta kontakt med er återförsäljare när ni vill avfallshandla elektriska och elektroniska apparater. De kan ge er mer information. Denna symbol gäller endast inom EG.



A montagem, a primeira colocação em funcionamento e a manutenção deste aparelho só devem ser feitos por uma empresa profissional autorizada que será responsável pela aplicação dos regulamentos e das normas de instalação existentes. Não assumimos qualquer responsabilidade por danos causados pela não-observação destas Instruções!

- Só utilize o aparelho depois de ter sido instalado corretamente e quando se encontra em perfeitas condições de utilização.
- O aparelho só está apropriado para o uso doméstico e finalidades semelhantes em locais fechados e protegidos contra gelo e geada, e deve unicamente ser utilizado para aquecer água potável.
- O aparelho nunca deve ser exposto ao gelo e à geada.
- O aparelho tem que ser ligado de forma permanente e segura à terra.
- A resistência mínima específica da água não deve estar abaixo do valor apresentado na etiqueta.
- A pressão máxima da água não pode exceder o valor apresentado na etiqueta.
- O aparelho tem que ser purgado devidamente conforme as indicações nas Instruções antes de colocá-lo pela primeira vez em funcionamento e depois de qualquer esvaziamento (por exemplo por trabalhos na instalação de água ou por causa do perigo de geada ou da manutenção).
- Nunca abra o aparelho sem ter desligado anteriormente a corrente eléctrica do aparelho.
- Nunca efectue alterações técnicas no aparelho ou nas suas ligações eléctricas e tubagens.
- Observe que as temperaturas superiores a aprox. 43 °C são sentidas como quentes, particularmente pelas crianças, e que podem provocar um sentimento de queimaduras. Considere que os acessórios também podem estar também quentes quando o aparelho estiver em funcionamento durante algum tempo.
- A temperatura de entrada de água não deve ser superior a 30 °C.
- Desligue imediatamente os fusíveis no caso de mau funcionamento. Feche imediatamente a conduta de alimentação de água fria no caso de uma fuga no aparelho. As reparações apenas podem ser realizadas pelo serviço de assistência técnica da fábrica ou por uma empresa profissional autorizada.
- Este aparelho não pode ser utilizado por pessoas (crianças incluídas) com capacidades físicas, sensoriais ou mentais limitadas ou por falta de experiência e/ou por falta de conhecimentos, a não ser que sejam vigiadas por uma pessoa competente para a sua segurança, ou que recebam as instruções desta pessoa de como se deve utilizar o aparelho. Crianças deveriam ser vigiadas para garantir que não brincam com o aparelho.

Installation, driftstart och underhåll av denna varmvattenvärmare får bara utföras av en auktoriserad installationsfirma, som fullt ut ansvarar för att befintliga normer och installationsföreskrifter efterföljs. Vi påtar oss inget ansvar för skador som uppkommer genom att denna bruksanvisning inte följs!

- Använd bara apparaten om den har installerats korrekt och är i tekniskt fullgott skick.
- Varmvattenberedaren är enbart avsedd för hushållsbruk och liknande ändamål inne i slutna och frostfria utrymmen och får endast användas till uppvärmning av dricksvatten.
- Apparaten får aldrig utsättas för minusgrader.
- Apparaten måste vara permanent och tillförlitligt jordad.
- Det på typskylten angivna minsta specifika vattenmotståndet får inte underskridas.
- Det på typskylten angivna maximala vattentrycket får aldrig överskridas.
- Före det första idrifttagandet liksom efter varje tömning (t.ex. på grund av arbeten på vattenförsörjningssystemet eller frysrisk eller underhåll) måste apparaten luftas på rätt sätt enligt anvisning i bruksanvisningen.
- Öppna aldrig varmvattenberedaren utan att först ha brutit strömförsörjningen till den.
- Vidtag inga tekniska ändringar på apparaten eller på el- eller vattenledningarna.
- Tänk på att vattentemperaturer över ca 43 °C i synnerhet av barn upplevs som hett och kan ge upphov till en känsla av brännskada. Observera att efter en längre stunds genomströmning även armaturerna blir motsvarande heta.
- Temperaturen på inloppsvattnet får inte överstiga 30 °C.
- Slå i händelse av fel omedelbart ifrån säkringarna. Stäng omgående kallvattentillförseln vid otäthet hos apparaten. Låt enbart Clages service eller en auktoriserad servicefirma åtgärda felet.
- Denna varmvattenberedare är inte avsedd att användas av personer (inklusive barn) med begränsade fysiska, sensoriska eller mentala förmågor eller bristande erfarenhet och/eller bristande kunskap, med mindre än att de övervakas av en för deras säkerhet närvarande person eller av denna får information om hur apparaten ska användas. Barn ska övervakas för att se till att de inte leker med apparaten.

5. Descrição do aparelho

5. Apparatsbeskrivning

Este aparelho é um esquentador instantâneo controlado electronicamente tipo pressurizado para aquecimento de água descentralizado numa ou duas torneiras próximas uma da outra. Por exemplo: lava-louça ou chuveiro.

Denna apparat är en tryckbeständig, elektroniskt styrd genomströmningsvärmare för icke-central varmvattenförsörjning av en eller flera närliggande tappställen, som t.ex. diskbänk och dusch.

6. Informação técnica

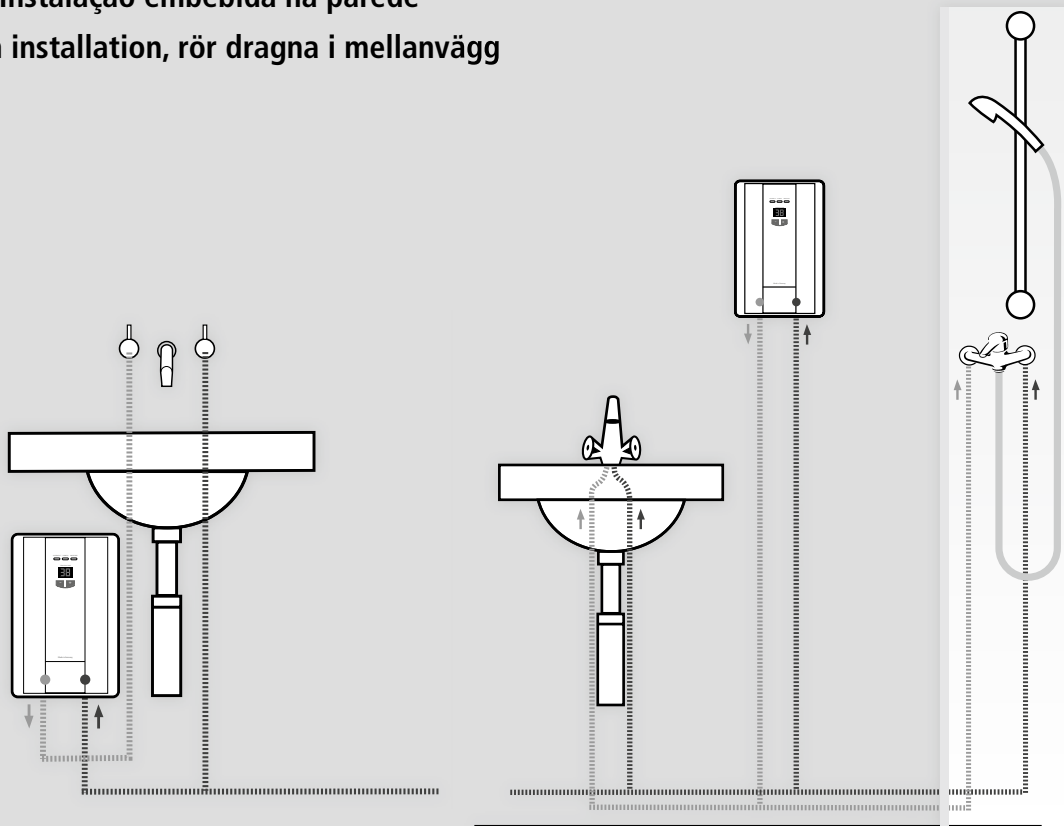
6. Tekniska data

Tipo	CBX 11	CBX 13	Typ
Capacidade	0,2 litros / litre		Rymd
Tipo de pressão, pressão nominal	10 bar (1 MPa)		System: slutet nominellt övertryck
Sistema de aquecimento	Resistência / Blankmotstånd		Värmesystem
Área de utilização (espec. Resistência água)	≥ 1.100 Ω cm à / vid 15 °C		Area of use (spec. water resistance)
Taxa de voltagem (50/60 Hz)	3~/PE 400V AC		Märkspänning (50/60 Hz)
Potência nominal	11 kW	13,5 kW	Märkeffekt
Corrente nominal	3 × 16A	3 × 20 A	Märkström
Diâmetro do cabo condutor	4 × 2,5 mm ²	4 × 4,0 mm ²	Erforderlig ledningsarea
Aumento máximo da temperatura à taxa nominal e caudal de			Maximal temperaturhöjning vid en märkeffekt och genomflöde av
caudal de 4 l/min	39K ¹⁾	48 K ¹⁾	4 l/min
caudal de 6 l/min	26K ¹⁾	32 K ¹⁾	6 l/min
caudal de 8 l/min	19K ¹⁾	24 K ¹⁾	8 l/min
caudal de 10 l/min	16K ¹⁾	19 K ¹⁾	10 l/min
Caudal para iniciar o aquecimento	2 l/min		Vattenmängd vid inkoppling
Estabelecimento da temperatura	35 °C – 55 °C		Förinställning, temperatur
Útil para água quente até	30 °C		Avsedd för kallvatten till ca.
Ligações da água	G ½" para instalação exterior ou embebida / på vägg eller bakom vägg		Vattenanslutning
Peso líquido e dimensões (A × L × P)	2,2 kg / 33 × 21 × 9 cm		Nettovikt och mått (H × B × D)
Certificado VDE, CE / Classe de protecção	• / IP 25		Skyddsklass och skyddstyp enligt VDE
Certificação de segurança	ver placa das potências / se apparatskylt		Säkerhetsmarkeringar

1) + temperatura da água fria = temperatura máxima da água quente ≤ 55 °C

1) + kallvattentemperatur = maximal varm-vattentemperatur ≤ 55 °C

Instalação embebida na parede
Sluten installation, rör dragna i mellanvägg



8. Instruções de instalação

8. Monteringsanvisning för fackman



Deve respeitar-se o seguinte:

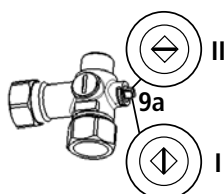
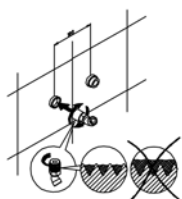
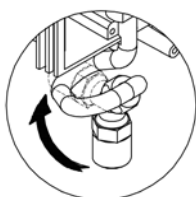
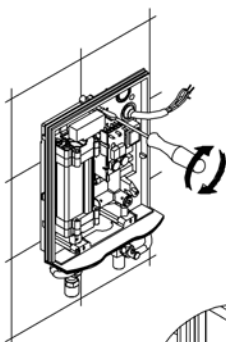
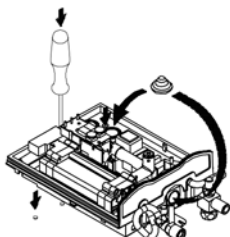
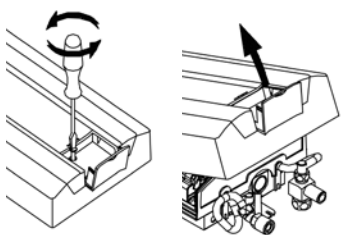
- Os estatutos e regulamentos legais do respectivo país, bem como os das companhias de fornecimento de água e electricidade.
- As especificações na placa das potências e as especificações técnicas.
- O local de instalação deve estar protegido de gelo e geada.
- O aparelho está de acordo com a norma de protecção IP 25 e pode ser instalado na zona 1 acc. IEC
- De modo a evitar perdas de calor, a distância entre o esquentador e o ponto com a torneira deverá ser o menor possível (< 2 m).
- É garantido um melhor desempenho com uma pressão de água ≥ 3 bar, evitando ultrapassar pressões de 10 bar.

Iakttag följande bestämmelser

- Respektive lands lagliga föreskrifter och lokala bestämmelser från energi- och vattenverk.
- Uppgifter på typskylten.
- Tekniska data.
- Monteringsplatsen måste alltid vara frostfri.
- Upprätten uppfyller skyddsklass IP 25 och får installeras i skyddsområde 1 enligt VDE 0100.
- För att värmeförluster ska minimeras bör avståndet apparat till tappställe vara så litet som möjligt (< 2 m).
- Optimal funktion garanteras vid ett vattentryck på ≥ 3 bar. Vattenledningstrycket får inte överstiga 10 bar.

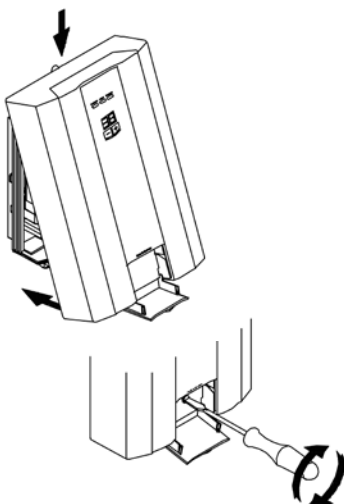
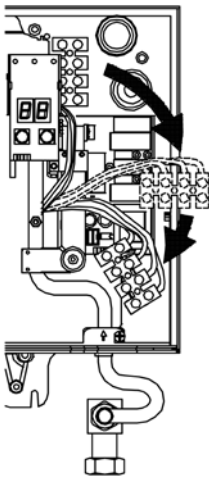
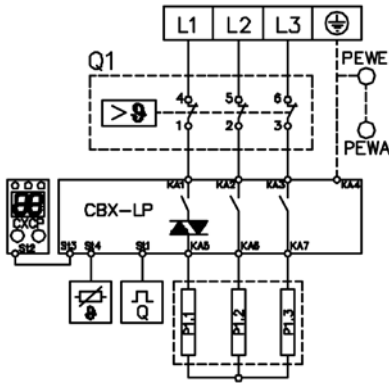
9. Instalação do aparelho

9. Apparatinstallation



1. Cortar a água e enxaguar os tubos de fornecimento de água.
2. Remover a protecção frontal, desapertando o parafuso que se encontra dentro da pequena porta.
3. Localizar todos os furos e entradas de cabos. Marcar os locais para os furos com o aparelho e usar uma broca de 6 mm para os efectuar.
4. Abrir um dos espaços previstos para a passagem do cabo eléctrico junto ao terminal no aparelho e colocar a luva preta de vedação.
5. Aparafusar o aparelho na posição correcta, usando as buchas e parafusos fornecidos.
6. Instalar o aparelho conforme os exemplos. A saída e a entrada estão marcadas com setas.
7. As ligações da água estão preparadas tanto para instalação por baixo como por cima do lavatório. As bichas de ligação devem ser bem apertadas, utilizando anilhas de borracha, sem outro produtos de vedação.
8. A protecção frontal deve ser simplesmente quebrada nos pontos marcados, quando o aparelho é instalado na parede.
9. Ligar o fornecimento de água e abrir lentamente a válvula de corte (9a) na ligação da água fria (posição I). Verificar se todas as ligações estão estanques.
10. Em seguida, abrir e fechar a torneira da água quente várias vezes, até que não exista mais ar no circuito.

1. Spola igenom tilloppsledningen ordentligt och stäng av för installationen.
2. För att ta bort apparatkåpan, skruva ur fästskruven bakom den lilla luckan.
3. Mät upp de avsedda borrhålen och knacka ut öppningar för kablarna. Markera borrhålen med hjälp av monteringschablonen och borra upp hål med ett 6 mm borrh.
4. Placera den medlevererade gummi-hylsan och dra anslutnings-kabeln därigenom. Om en flexibel nätkabel används, måste denna fastspännas vid kabelinfästningen.
5. Skruva fast apparaten med bifogade pluggar och skruvar.
6. Installera apparaten enligt någon av ovanstående skisser. Kallvatteninlopp och varmvattenutlopp är utmärkta med pilar.
7. Vattenanslutningarna är anpassade för koppling till rör dragna såväl utanpå som inbyggda i vägg. Täta dessa anslutningar noggrant i vägganslutningen.
8. Vid utonpå installation skall urtag brytas ut ur kåpan på avsedda ställen.
9. Öppna vattentilledningen och vrid sakta avstängningsventilen (9a) i kallvattnets anslutningsstycke till (pos. I).
10. Öppna och stäng efter detta tappventilen för varmvatten flera gånger tills någon luft inte längre kommer ut ur ledningen.



O esquentador instantâneo é um aparelho que pertence à classe de protecção I e tem que estar ligado ao condutor de protecção terra!

1. Verificar se o cabo eléctrico está sem corrente antes de o ligar.
 - O aparelho deve estar ligado à fonte através de cabos com isolamento adequado, tendo uma distância de pelo menos 3 mm em todos os pólos.
 - O diâmetro do cabo de ligação deve estar de acordo com a potência.
 - Para protecção do aparelho deverá ser instalado um dispositivo de segurança, de acordo com a corrente do aparelho.
2. O cabo de ligação deverá ser selado com a luva protectora e ligado cuidadosamente ao terminal de ligação, usando o condutor terra.
 - O terminal de ligação pode ser transferido para a parte inferior do aparelho caso seja necessário.
 - Pode ser utilizado um gancho de fixação. O cabo de ligação não pode ser torcido, quando não é usado o gancho de fixação.
3. Encaixar a tampa frontal. Segurar a tampa frontal com o parafuso de fixação.
4. Encher completamente o aparelho com água, ligar o fornecimento de corrente ao aparelho.
5. Explicar o uso do esquentador instantâneo ao utilizador. Dobrar estas instruções de forma a que possam ser guardadas por trás do painel frontal.

Genomströmningsvärmaren måste jordas.

1. Strömförsörjningen till apparaten måste vara bruten före anslutningen.
 - Apparaten ska anslutas med en godkänd nätanslutningsledning för direkt permanent anslutning. En allpolig brytanordning med en kontaktöppning på ≥ 3 mm per pol ska användas.
 - Arean på matarkabeln måste vara dimensionerad efter effekten.
 - För att avsäkra apparaten ska ett säkringselement för ledningsskydd med en till apparatströmmen anpassad utlösningström monteras.
2. Anslutningskabeln skall tätas med gummihylsan och med sina ledningar liksom med sin jordledning noga anslutas till motsvarande beteckningar på anslutningsplinten.
 - Vid behov kan anslutningsplinten i den undre apparatdelen flyttas.
3. Sätt fast kåpan. Skruva fast med fästskruven.
4. **Avlufta apparaten fullständigt genom att fylla den med vatten, koppla tillbaka strömmen och driftsätt apparaten.**
5. **Förklara för användaren hur Genomströmningsvärmaren skall brukas och vik denna bruksanvisning så att den får plats bakom locket på framsidan.**

11. Purgar o sistema



Para evitar danos no aparelho, o esquentador instantâneo tem que ser purgado antes da sua primeira utilização. Sempre que for esvaziado (por exemplo, após trabalhos no sistema de canalização, se existir risco de congelamento ou após trabalhos de reparação), o aparelho tem que ser novamente purgado antes da sua utilização.

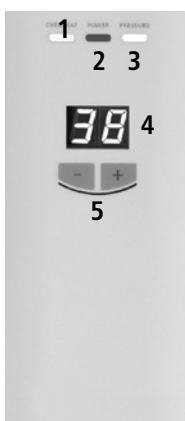
1. Desligar o aparelho da corrente, utilizando o respectivo disjuntor.
2. Em seguida, abrir e fechar a torneira de água quente várias vezes até que não exista mais ar no circuito (aproximadamente 1 minuto).
3. Somente depois se poderá ligar o aparelho à corrente eléctrica.

11. Luftning

För att undvika att skada värmeelementet måste apparaten luftas innan den startas första gången. Apparaten måste efter varje tömning (t.ex. efter arbeten med vatteninstallationen, p.g.a. frostrisk eller efter reparationsarbete) avluftas igen innan den på nytt tas i bruk.

1. Slå av strömmen vid huvudströmbrytaren.
2. Öppna och stäng därefter varmvattenskranen flera gånger tills luft inte längre kommer ut ur ledningen (ungefär 1 minut).
3. Koppla först därefter tillbaka strömmen till Genomströmningsvärmaren.

12. Utilização



O esquentador instantâneo aquece a água à temperatura pretendida directamente e durante a passagem da água pelo seu interior. O esquentador liga-se automaticamente quando o limite mínimo de caudal é excedido. O indicador de "Power" (2) acende-se quando o aparelho está ligado. O indicador "Pressure" (3) acende-se quando o caudal é muito baixo.

A potência da corrente é ajustada automaticamente pelo componente electrónico, tendo em conta o caudal da água, de modo a obter a temperatura estabelecida e mantê-la constante. A temperatura pretendida pode ser estabelecida com variações de um grau desde 35°C até 55°C, através dos dois botões (5) e pode ser lida no visor digital (4).

Se a potência total do esquentador instantâneo não for suficiente para aquecer a água até à temperatura pretendida, isto é acusado pelo piscar do indicador "Power" (2). A temperatura pode ser restabelecida através da diminuição do caudal de água na torneira. Se o esquentador fornecer duas saídas, a água que sai do aparelho é partilhada por esses dois pontos de saída. Deve-se, por isso, utilizar um ponto de saída de cada vez, de forma a obter caudal suficiente.

Com temperaturas de entrada altas, o aparelho é desligado automaticamente pelo componente electrónico, de forma a evitar o aquecimento excessivo da água. Isto é indicado pela lâmpada "Overheat" (1).

12. Användning

Genomströmningsvärmaren värmer omedelbart upp vattnet till inställd temperatur medan det strömmar genom apparaten. Uppvärmningen kopplas automatiskt in när vattenflödet överskrider avsedda värden. Indikeringslampan „Power“ (2) visar att uppvärmningselementet är inkopplat. När vattenflödet är för svagt lyser indikeringslampan „Pressure“ (3).

Elektroniken anpassar strömförbrukningen till vattenflödet så att temperaturen uppnås och bibehålls nära nog konstant. Den önskade vattentemperaturen kan ställas in med en noggrannhet på en grad mellan 35°C och 55°C med hjälp av de båda knapparna (5) och kan avläsas digitalt på mätaren (4).

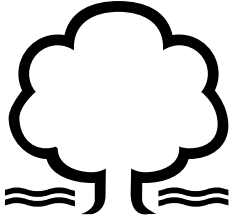
När Genomströmningsvärmarens fulla kapacitet inte räcker till för att uppnå den önskade temperaturen på det vatten som tappas ur, blinkar indikeringslampan „Power“ (2). Genom att minska varmvattengenomströmningen i armaturen kan temperaturen återfås.

När två avtappningsställen är anslutna, bör man bara använda ett åt gången för att få tillräckligt med varmt vatten.

Vid hög inloppstemperatur kopplar elektroniken ur strömmen automatiskt för att undvika en för hög utloppstemperatur. Detta markeras genom indikeringslampan „Overheat“ (1).

13. Economia de energia

13. Spar energi



Estabelecer a temperatura exacta pretendida no aparelho e abrir apenas a torneira da água quente. Se a água estiver muito quente, deve estabelecer-se uma temperatura mais baixa no aparelho em vez de adicionar água fria.

Se for adicionada água fria, a água aquecida será arrefecida novamente, sendo desperdiçada energia. Para além disso, a água fria adicionada na torneira não pode ser controlada electronicamente, não podendo ser garantida a temperatura constante.

Ställ noga in önskad temperatur på apparaten och öppna enbart varmvattentörnen. Om vattentemperaturen är för hög, skall man inte blanda med kallvatten utan ställa in en lägre temperatur på apparaten.

Om man blandar in kallt vatten, blir det redan upp-värmda vattnet nerkyllt och värdefull energi går förlorad. Dessutom påverkar kallt vatten den elektroniska regleringen och gör att temperaturen inte kan hållas konstant.

14. Limpeza e manutenção

14. Rengöring och skötsel

- O aparelho e acessórios devem ser limpos apenas com um pano húmido. Não usar agentes de limpeza ou solventes abrasivos ou à base de cloro.
- Para um bom fornecimento de água, os acessórios de saída (regulador de jacto e chuveiros) devem ser desatarraxados e limpos regularmente. Os componentes eléctricos e de canalização devem ser inspeccionados por uma empresa profissional autorizada pelo menos de três em três anos, para garantir um funcionamento adequado e seguro.

- Torka bara av plasttytor och sanitetsarmaturer med en fuktig trasa och använd inga rengöringsmedel som innehåller klor, skur- eller lösningsmedel.
- För en bra vattenfunktion bör du regelbundet lossa och rengöra mottagningsarmaturer (strålsamlare och handduschar). Låt en auktoriserad firma kontrollera komponenter på el- och vattensidan vart tredje år, så att en problemfri funktion och driftsäkerhet alltid är garanterad.

15. Limpeza do filtro fino

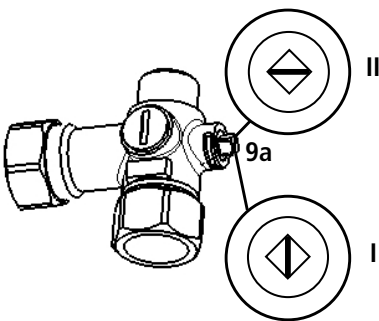
15. Rengöring av finfilter

O filtro fino encontra-se na ligação da água e deverá ser examinado e limpo por um especialista; não apenas quando o funcionamento do aparelho falha mas regularmente.

1. Desligar o esquentador instantâneo da corrente através dos fusíveis da casa e fechar a válvula de corte (9a) da ligação da água fria (posição II).
2. Desaparafusar o parafuso do acessório que faz a ligação à água fria e retirar o filtro.
Atenção à saída de água residual!
3. O filtro pode ser limpo ou substituído.
4. Depois de voltar a colocar o filtro no lugar, aparafusar o parafuso.
5. Abrir lentamente a válvula de corte de ligação da água fria (posição I).

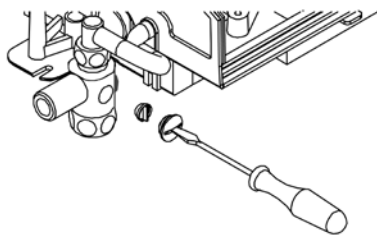
Finfiltret finns i vattenanslutningsröret och bör kontrolleras och vid behov rengöras av fackman vid otillfredsställande funktion och i samband med en inspektion.

1. Koppla apparaten spänningslös och vrid sakta avstängningsventilen (9a) i kall vattnets anslutningsstycke till position II.
2. Skruva ut skruvproppen ur kallvattnets anslutningsstycke och ta ur silen.
Observera: Restvatten rinner ut!
3. Silen kan nu rengöras eller bytas.
4. Dra åt skruvproppen när silen monterats tillbaka.
5. Vrid sakta avstängningsventilen (9a) kallvattnets anslutningsstycke till (position I).



15. Limpeza do filtro fino

15. Rengöring av finfilter



6. Purgar o sistema abrindo e fechando cuidadosamente a torneira de água quente várias vezes, até que não exista mais ar no circuito.

6. Lufta apparaten genom att sakta öppna och stänga den dithörande avtappningsventilen för varmvatten flera gånger, tills luft inte längre kommer ut ur ledningen.

Nota: A válvula de bloqueio não pode ser utilizado para a instalação de superfície.

Obs! Avstängningsventilens funktion kan inte användas vid utanpå installation.

16. Solução para eventuais anomalias

Problema	Causa possível	Solução
A luz não acende a água continua fria	A ligação à corrente está cortada	Rectifique a falha e reinicie
A luz "Power" acende, mas a água continua fria	Falha da resistência ou do componente electrónico	Desligar o fusível. Contactar o serviço de apoio ao cliente.
	O termostato de segurança disparou.	Desligar. Caso aconteça várias vezes, contactar o serviço de apoio ao cliente.
A luz "Pressure" acende, a água continua fria	Pouco caudal	Aumentar o caudal
Pouco caudal	Depende do esquentador	Verificar as especificações técnicas
	Acessório de saída sujo ou calcificado	Verificar torneira ou chuveiro
	Filtro sujo ou calcificado	Limpar ou substituir o filtro
	Torneira inadequada	Usar chuveiros CLAGE e prelator
A água quente não é suficientemente quente	Placa electrónica	Desligar fusível
	O caudal é muito forte (Inverno?)	Reduzir o caudal da água ligeiramente
	Resistência com defeito	Contactar o serviço de apoio ao cliente
A temperatura e pressão variam	Está a ser adicionada água fria	Apenas a água quente pode ser controlada



Se o aparelho não funcionar, por favor, tente rectificar o defeito com a ajuda desta tabela. Se o defeito do seu aparelho não puder ser rectificado com a ajuda desta tabela, por favor, contacte a CLAGE, que irá assisti-lo ou colocá-lo em contacto com um parceiro de serviço de apoio ao cliente da sua área. Especifique sempre o modelo do aparelho e o número de série, por favor!

Os reparos podem ser realizados por empresas profissionais autorizados!

**Indimante Ferramentas Diamantadas,
Lda**

**Rua do outeiro, Lt 24
Zona Industrial da Maia I -
Sector I Gemunde
4475-150 Maia
Phone: +351 229 43 89 80**

Fax: +351 229 43 89 89
+351 229 41 65 04
E-mail: geral@indimante.pt
Internet: www.indimante.pt

16. Egenåtgärder vid problem

Problem	Möjlig orsak	Åtgärd
Vattnet värms inte upp, LED indikeringslampan lyser inte	Säkring har gått	Byt säkring / återställ automatsäkringen
Vattnet värms inte upp, Indikeringslampan „Power“ lyser	Uppvärmningselementet eller elektroniken är defekt	från - och tillslag av strömmen Service
	Överhettningsskydd har löst ut	återställning av ÖH, vid upprepning tag kontakt med Service
Vattnet värms inte upp, Indikeringslampan „Pressure“ lyser	Alltför svagt vattenflöde	Öka genomströmningen
Genomströmningen av varmvatten för låg	Systembetingat	Kontrollera tillgängliga tekniska data
	Smuts eller kalk i armaturen	Rengör armatur / duschhuvud
	Smutsigt eller igenkalkat finfilter	Rengör eller byt filtret
	Felaktiga armaturer	CLAGE duschhuvud / reglering av vattenstrålen
Vattnet värms inte upp tillräckligt	Elektroniken	från - och tillslag av strömmen
	För stor vattengenomströmning (vinter?)	Minska vattengenomströmningen
	Defekt värmeelement	Service
Temperatur och tryck varierar	Kallvatten blandas in	Tappa ur enbart varmvatten enligt inställd temperatur



Skulle störningar uppstå, ombedes Ni i första hand att lösa problemet med hjälp av uppställningen. Om problemet inte upphör, ombedes Ni vända er till Stockholms Elinvest. Där hjälper man Er vidare eller anvisar Er ett kontrakterat kundserviceföretag i Er närhet. Håll typbeteckning och serienummer i beredskap i enlighet med apparatskylten.

Reparationer får endast utföras av behöriga yrkesmän.

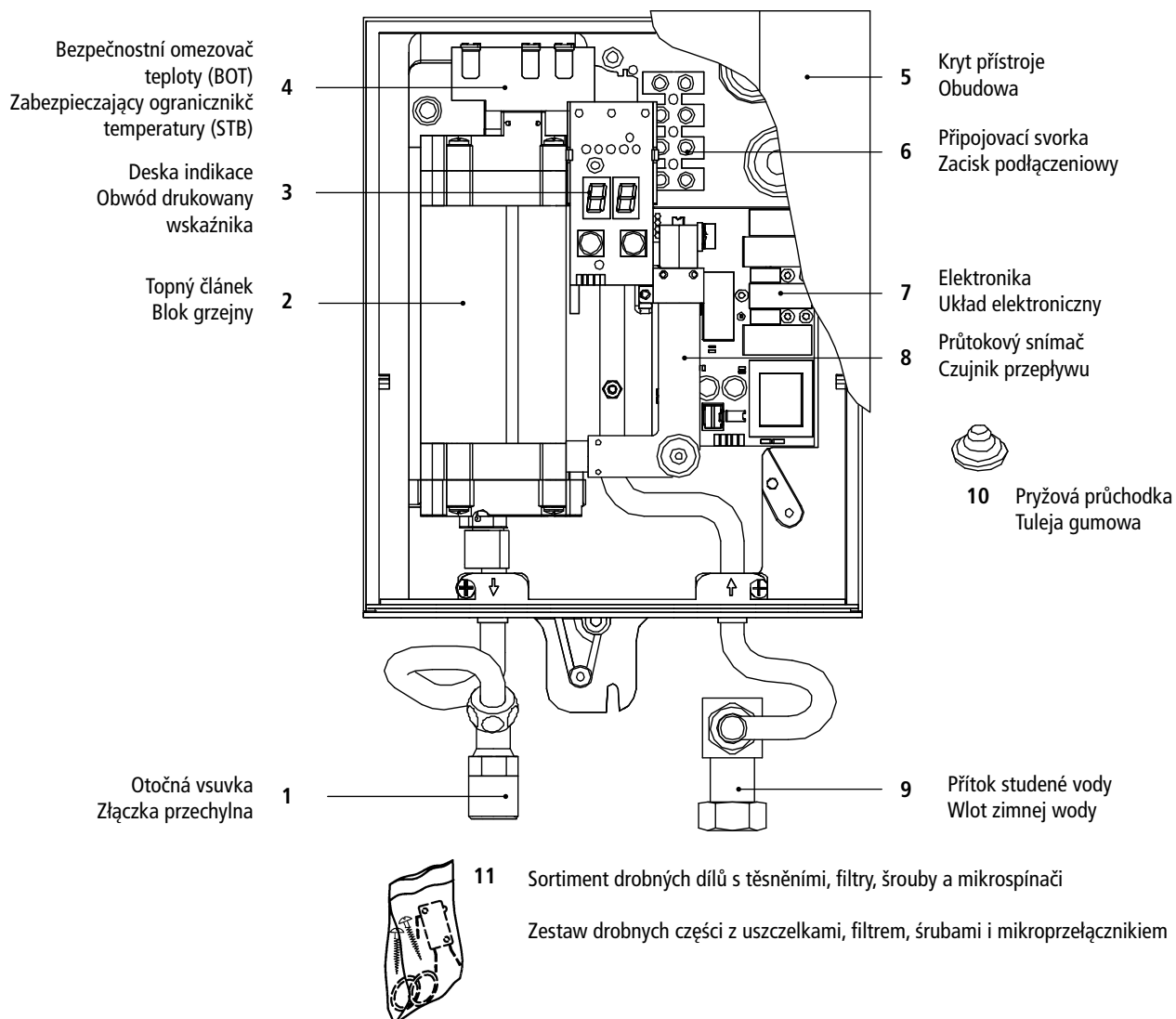
Stockholms Elinvest AB
 Dalhemsvägen 44
 S - 141 46 Huddinge
 Fon: (08) 774 96 20
 Fax: (08) 711 35 50
 E-post: info@sto-elinvest.se
 Internet: www.sto-elinvest.se

1. Uspořádání ohřívače a náhradní díly

1. Rysunek poglądowy i materiały wtórne

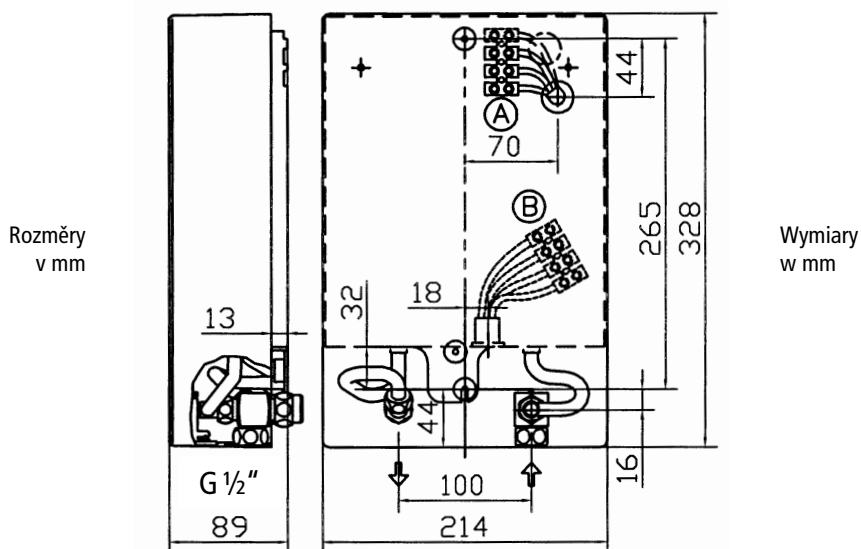
Při objednávkách vždy uvádějte typ ohřívače, jmenovitý výkon a sériové číslo!

Przy zamawianiu części prosimy podawać zawsze typ ogrzewacza, moc znamionową i numer seryjny!



2. Rozměry

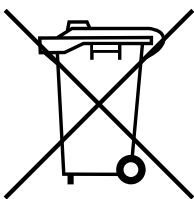
2. Wymiary



Obsah	Spis treści		
1. Uspořádání ohřivače a náhradní díly	37	1. Rysunek poglądowy i materiały wtórne	37
2. Rozměry	37	2. Wymiary	37
3. Ekologie a recyklace	38	3. Środowisko i recykling	38
4. Bezpečnostní upozornění	39	4. Wskazówki bezpieczeństwa	39
5. Popis přístroje:	40	5. Opis ogrzewacza	40
6. Technické údaje	40	6. Dane techniczne	40
7. Možnosti instalace	41	7. Opcje instalacji	41
8. Návod k montáži pro odborníky	41	8. Instrukcja montażu dla fachowca	41
9. Instalace přístroje	42	9. Montaż ogrzewacza	42
10. Elektrické připojení	43	10. Przyłączenie instalacji elektrycznej	43
11. Odvzdušnění	44	11. Odpowietrzanie	44
12. Použití	44	12. Użytkowanie	44
13. Šetření energie	45	13. Oszczędzanie energii	45
14. Pokyny pro ošetřování	45	14. Konserwacja	45
15. Vyčistění jemného filtru	45	15. Czyszczenie filtra o drobnych oczkach	45
16. Odstraňování závad svépomocí	46	16. Usuwanie niesprawności ogrzewacza	47

3. Ekologie a recyklace

Výrobek byl vyvinut a vyroben z kvalitních materiálů a komponent, které lze recyklovat a opětovně využít. Tento symbol na výrobcích nebo průvodních dokumentech znamená, že elektrické a elektronické výrobky je nutné na konci životnosti zlikvidovat odděleně od domácího odpadu. Tyto výrobky laskavě odevzdejte komunální sběrně odpadu, resp. sběrnému dvoru, které zajistí jejich bezplatné zpracování, zpětné získání využitelných surovin a recyklaci. Řádná likvidace tohoto výrobku slouží k ochraně životního prostředí a předchází možným škodlivým účinkům pro člověka a přírodu, jež by mohly vyplývat z nesprávné manipulace s přístroji na konci jejich životnosti. Přesnější informace o nejbližší sběrně odpadu, resp. recyklačním dvoru získáte u správy své obce.



Zákazníci obchodů: chcete-li zlikvidovat elektrické a elektronické přístroje, kontaktujte svého prodejce nebo dodavatele. Poskytnou vám další informace. Tento symbol platí jen v Evropské unii.

3. Środowisko i recykling

Produkt ten został zaprojektowany i wyprodukowany z materiałów i elementów o wysokiej jakości, które można poddawać recyklingowi i ponownie wykorzystywać. Ten symbol na produktach i/lub towarzyszącej dokumentacji oznacza, że produkty elektryczne i elektroniczne należy po zakończeniu użytkowania utylizować oddzielnie od odpadów domowych. Produkty te należy w celu obróbki, odzyskiwania surowców i recyklingu oddawać w specjalnie w tym celu utworzonych komunalnych punktach zbiórki wzgl. placówkach zbiórki surowców wtórnych, które bezpłatnie przyjmą te urządzenia. Należyta utylizacja tego produktu służy środowisku i zapobiega możliwemu szkodliwemu działaniu na ludzi i środowisko, jakie mogłoby wyniknąć z niewłaściwego obchodzenia się z urządzeniami po zakończeniu ich użytkowania. Dokładne informacje na temat najbliższego miejsca zbiórki wzgl. placówki recyklingowej można otrzymać w swoim urzędzie gminy.

Klienci instytucjonalni: jeżeli chcą zutylizować urządzenie elektryczne i elektroniczne, powinni skontaktować się ze swoim dystrybutorem lub dostawcą. Mają oni dla nich dalsze informacje. Niniejszy symbol obowiązuje jedynie w Unii Europejskiej.



Montáž, první uvedení do provozu a údržbu tohoto přístroje směji provádět pouze specializované firmy, které jsou při tom plně zodpovědné za dodržování platných norem a instalačních předpisů. Neručíme za škody, které vzniknou nedodržením tohoto návodu!

- Přístroj používejte pouze po provedení jeho správné instalace a je-li v bezchybném technickém stavu!
- Přístroj je vhodný pouze k domácímu použití nebo k podobným účelům v uzavřených místnostech chráněných před zamrznutím. Smí se používat jen k ohřevu pitné vody.
- Přístroj nesmí být nikdy vystaven mrazu.
- Přístroj musí být trvale a spolehlivě uzemněn.
- Specifický odpor vody nesmí klesnout pod minimální hodnotu uvedenou na typovém štítku.
- Tlak vody nesmí nikdy překročit maximální hodnotu uvedenou na typovém štítku.
- Před prvním uvedením do provozu i po každém vyprázdnění (např. v důsledku prací na vodovodní instalaci, v případě nebezpečí zamrznutí nebo při provádění údržby) je třeba přístroj řádně odvědušnit dle pokynů uvedených v návodu.
- Přístroj nikdy neotevírejte, aniž byste předtím trvale přerušili přívod elektrického proudu do přístroje.
- Na přístroji, vedeních elektrického proudu či vody neprovádějte technické změny.
- Dbejte na to, že zejména děti mohou vodu o teplotě přes cca 43 °C vnímat jako horkou, což může vyvolat pocit popálení. Pamatujte na to, že po delším průtoku se odpovídajícím způsobem zahřívají také armatury.
- Vstupní teplota vody nesmí být vyšší než 30 °C.
- V případě poruchy ihned vypněte pojistky. Při netěsnostech na přístroji okamžitě uzavřete přívod studené vody. Poruchy nechávejte odstranit pouze zákaznickým servisem výrobce nebo autorizovanou specializovanou firmou.
- Tento přístroj není určen k použití osobami (včetně dětí) s omezenými fyzickými, smyslovými nebo duševními schopnostmi nebo osobami s nedostatkem zkušeností nebo vědomostí, leda že by na ně dohlížela osoba odpovědná za jejich bezpečnost nebo by od ní obdržely pokyny, jak přístroj používat. Děti by měly být pod dozorem, aby se zajistilo, že si s přístrojem nebudou hrát.

Instalacja, pierwsze uruchomienie i konserwacja podgrzewacza mogą być wykonywane jedynie przez autoryzowany zakład usługowy, odpowiedzialny za zgodność zainstalowania z obowiązującymi normami i przepisami montażowymi. Producent nie ponosi żadnej odpowiedzialności za szkody wynikłe z niezastosowania się do powyższego wymagania!

- Korzystać z urządzenia tylko wtedy, gdy zostało poprawnie zainstalowane i gdy jego stan techniczny jest bez zarzutu.
- Urządzenie przeznaczone jest tylko do użytku domowego lub do podobnych celów w obrębie zamkniętych, zabezpieczonych przed mrozem pomieszczeń. Można je stosować tylko do podgrzewania wody pitnej.
- Nie wolno narażać urządzenia na działanie mrozu.
- Urządzenie musi mieć zapewnione trwałe i pewne uziemienie.
- Rezystywność wody nie może być niższa od wartości minimalnej podanej na tabliczce znamionowej.
- Maksymalne ciśnienie wody, podane na tabliczce znamionowej, nie może być w żadnym razie przekraczane.
- Przed pierwszym uruchomieniem, a także po każdym opróżnieniu (np. z powodu prac przy instalacji wodociągowej, zagrożenia poprzez zamrożenie lub z powodu konserwacji), urządzenie musi być odpowietrzone zgodnie ze wskazówkami zamieszczonymi w instrukcji.
- Nigdy nie zdejmować obudowy podgrzewacza bez uprzedniego trwałego odłączenia zasilania.
- Nie dopuszcza się dokonywania jakichkolwiek zmian technicznych w podgrzewaczu oraz instalacji elektrycznej i wodociągowej.
- Należy zwracać uwagę na fakt, że woda o temperaturze powyżej ok. 43 °C, w szczególności u dzieci, może być odczuwana jako gorąca i może wywołać wrażenie oparzenia. Pamiętaj, że po dłuższym okresie przepływu wody także armatura odpowiednio się nagrzewa.
- Temperatura wlotowa wody nie może być wyższa niż 30 °C.
- W razie usterki należy natychmiast wyłączyć bezpieczniki. W przypadku nieszczelności urządzenia natychmiast zamknąć dopływ zimnej wody. Usunięcie usterki należy zlecać tylko serwisowi fabrycznemu lub autoryzowanemu specjalistycznemu zakładowi.
- Urządzenie to nie może być użytkowane przez osoby (włączając dzieci) o ograniczonych zdolnościach psychicznych, sensorycznych bądź umysłowych, a także przez osoby nieposiadające wystarczającej wiedzy i/lub doświadczenia, chyba że będą one w towarzystwie osoby odpowiedzialnej za ich bezpieczeństwo, bądź otrzymały od niej odpowiednie instrukcje dotyczące użytkowania urządzenia. Dzieci powinny pozostawać pod opieką, aby upewnić się, że nie bawią się urządzeniem.

5. Popis přístroje:

5. Opis ogrzewacza

Tento přístroj je tlakový, elektronicky řízený průtokový ohřivač k místnímu ohřevu vody jednoho nebo několika v blízkosti sebe umístěných odběrových míst, jako je např.: kuchyňský dřez nebo sprcha.

Urządzenie to jest podgrzewaczem przepływowym odpornym na działanie ciśnienia, ze sterowaniem elektronicznym, służącym do decentralnego zasilania ciepłą wodą jednego punktu czerpania lub kilku punktów obok siebie leżących, takich jak np. zlewozmywaki kuchenne lub prysznice.

6. Technické údaje

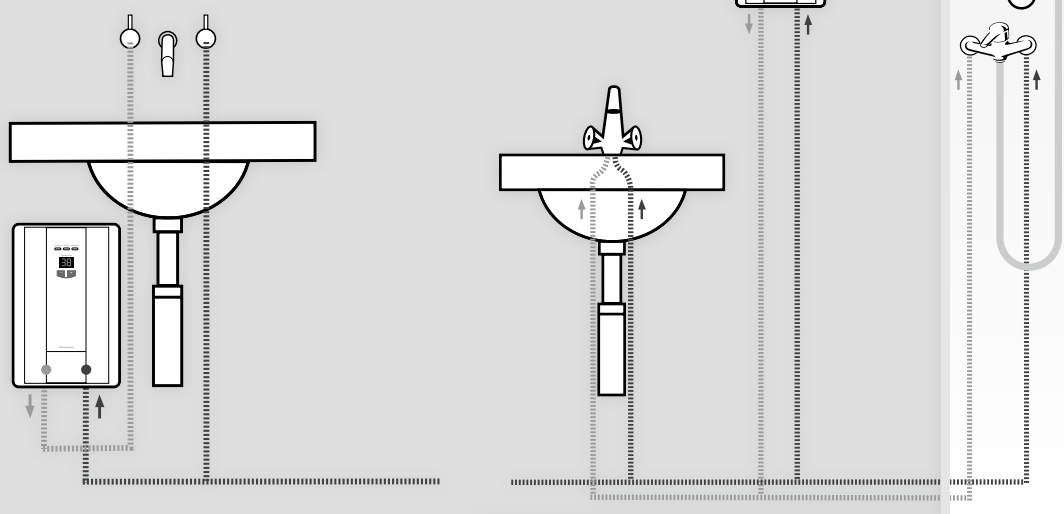
6. Dane techniczne

Typ	CBX 11	CBX 13	Typ
Obsah	0,2 litry / litra		Zawartość
Konstrukce: uzavřená, jmenovitý tlak	10 bar (1 MPa)		Rodzaj budowy, ciśnienie znamionowe
Topný systém	Holý drát / nieosłonięty		System grzewczy
Rozsah použití (spec. odpor vody)	$\geq 1.100 \Omega \text{ cm}$ při / przy 15 °C		Zakres stosowania (opór specyficzny dla wody)
Jmenovité napětí (50/60 Hz)	3~/PE 400V AC		Napięcie znamionowe (50/60 Hz)
Jmenovitý výkon	11 kW	13,5 kW	Moc znamionowa
Jmenovitý proud	3 × 16A	3 × 20A	Prąd znamionowy
Potřebný průřez vodičů	4 × 2,5 mm ²	4 × 4,0 mm ²	Wymagany przekrój przewodu
Maximální zvýšení teploty při jmenovitém výkonu a průtoku			Maksymalny przyrost temperatury przy mocy znamionowej i przepływie
4 l/min	39 K ¹⁾	48 K ¹⁾	4 l/min
průtoku 6 l/min	26 K ¹⁾	32 K ¹⁾	przepływie 6 l/min
průtoku 8 l/min	19 K ¹⁾	24 K ¹⁾	przepływie 8 l/min
průtoku 10 l/min	16 K ¹⁾	19 K ¹⁾	przepływie 10 l/min
Zapínací množství vody	2 l/min		Przepływ załączający
Přednastavení teploty	35 °C – 55 °C		Nastawienie wstłpne temperatury
Vhodný pro studenou vodu do ca.	30 °C		Useful for cold water up to
Vodní přípojka	G 1/2" na omítku nebo pod omítku / natynkove lub podtynkowe		Przyłącze wody
Vlastní hmotnost a rozměry (V × Š × H)	2,2 kg / 33 × 21 × 9 cm		Ciężar własny (pusty) i wymiary (wys × szer × głb)
Třída ochrany a druh krytí podle VDE	• / IP 25		Klasa ochrony i rodzaj ochrony w/g normy VDI
Bezpečnostní značky:	viz typový štítek / Znak kontrolny		Znak kontrolny

1) + teplota studené vody = maximální teplota teplé vody $\leq 55 \text{ °C}$

1) + temperatura zimnej wody = maksymalna empcieplej wody $\leq 55 \text{ °C}$

Uzavřené, instalace pod omítku
Ciśnieniowa instalacja podtynkowa



8. Návod k montáži pro odborníky

8. Instrukcja montażu dla fachowca


Je nutno dbát na

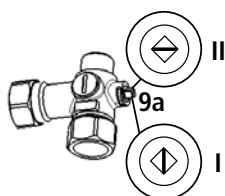
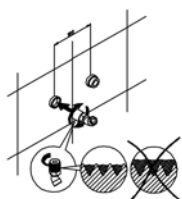
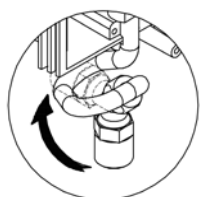
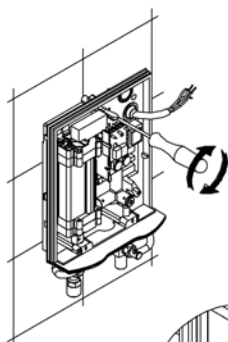
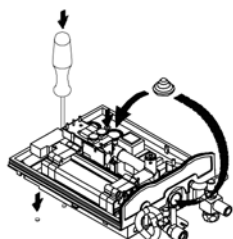
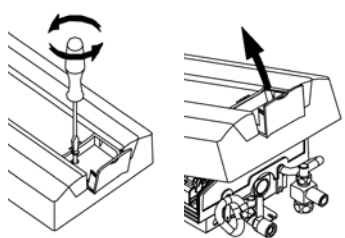
- Zákonem stanovené předpisy příslušné země a ustanovení místního elektrorozvodného a vodárenského podniku.
- Údaje na typovém štítku.
- Technické údaje.
- Místo montáže musí být stále chráněno proti zamrznutí.
- Přístroj odpovídá druhu krytí IP 25 a podle platných ČN se smí instalovat v ochranném rozsahu 1.
- K omezení tepelných ztrát má být vzdálenost přístroje k odběrovému místu pokud možno malá (< 2 m).
- Optimální funkce je zaručována při tlaku tekoucí vody ≥ 3 bary. Tlak v síti nesmí překročit 1 MPa (10 bar).

Należy przestrzegać

- Przepisy ustawowe obowiązujące w danym kraju oraz zarządzenia lokalnego zakładu energetycznego i przedsiębiorstwa wodno-kanalizacyjnego.
- Danych na tabliczce znamionowej.
- Dane techniczne.
- Miejsce zainstalowania powinno być zabezpieczone przed mrozem.
- Ogrzewacz ma stopień ochrony IP 25 wg PN-92/E-08106 (bryzgosz-czelość).
- Dla uniknięcia strat ciepła odległość między przepływowym ogrzewaczem wody a punktem poboru wody powinna być możliwie mała (< 2 m).
- Optymalne działanie ogrzewacza jest zagwarantowane przy ciśnieniu wody równym $\geq 0,3$ MPa. Ciśnienie w sieci zasilającej nie może przekraczać 1 MPa (10 bar).

9. Instalace přístroje

9. Montaż ogrzewacza



1. Přívodní potrubí vody důkladně propláchněte a pro instalaci uzavřete.
2. K otevření krytu vyšroubujte bezpečnostní šroub za malou klapkou.
3. Stanovte požadované vývrty a vylomte přívodní kabelové otvory. Vývrty označte nástrojem a vyvrtejte je 6 mm vrtákem.
4. Nasadte dodávané pryžové průchodky a protáhněte přípojovací kabel. Při použití ohebného síťového kabelu musí být kabel zajištěn pomocí odlehčení v tahu.
5. Ohřívač pevně přišroubujte pomocí přiložených hmoždinek a šroubů.
6. Ohřívač instalujte podle jednoho z výše uvedených náčrtků. Přívod studené a odtok teplé vody je označen šipkou.
7. Vodní přípojky jsou vhodné pro instalaci jednak pod omítku, ale také na omítku. V připojení na stěnu je utěsněte pečlivě ke šroubení s nepatrným množstvím použitého materiálu.
8. Při instalaci na omítku proveďte na připravených místech čisté vylomení krytu.
9. Otevřete přívod vody a event. pomalu otáčejte uzavírací ventil (9a) v přípojce studené vody do (pol. I). Zkontrolujte všechna spojení na těsnost.
10. Potom se několikanásobně otevře a uzavře příslušný odběrový ventil teplé vody, až z potrubí dále neuniká žádný vzduch.

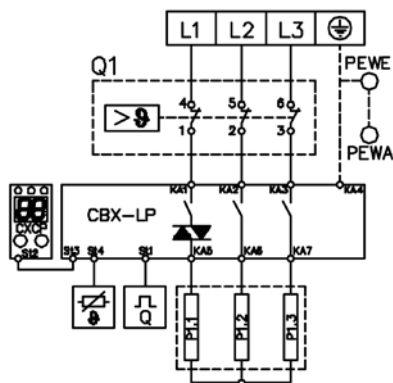
1. Przewody dopływu wody przepłukać gruntownie i zamknąć na czas instalowania.
2. Korpus otworzyć po wykręceniu śruby zabezpieczającej znajdującej się pod małym kapturem.
3. Określić wymaganą wielkość otworów i przejść kablowych; odpowiednio wyłamać. Przy pomocy urządzenia zaznaczyć miejsca otworów i wywiercić je.
4. Założyć dostarczone tulejki gumowe i przeciągnąć przewód elektryczny. Stosując giętki przewód zasilający należy zabezpieczyć go przed naprężaniem.
5. Urządzenie przymocować dostarczonymi kołkami i śrubami.
6. Urządzenie zainstalować zgodnie z jednym z powyższych szkiców. Dopływ wody zimnej i odpływ wody ciepłej oznaczone są strzałkami.
7. Przyłącza wodne nadają się do instalacji podtynkowej lub natynkowej. Złącza przyłącza ściennego dokładnie uszczelnij niewielką ilością materiału uszczelniającego.
8. W przypadku instalacji natynkowej należy pokrywać odpowiednio wyłamać w przewidzianych miejscach.
9. Otworzyć dopływ wody i w razie potrzeby powoli otworzyć zawór odcinający (9a) w złączce zimnej wody (położenie I). Sprawdzić szczelność wszystkich złączy.
10. Następnie wielokrotnie otwierać i zamykać zawór ciepłej wody, do chwili gdy powietrze przestanie wypływać z zaworu (wypływ ciągłego strumienia wody oznacza odpowietrzenie ogrzewacza).



Průtokový ohřivač patří do třídy elektrických předmětů I a musí být připojen na ochranný vodič!

1. Před elektrickým připojením je nutno vypnutím zajistit, aby přívod k přístroji nebyl pod napětím!

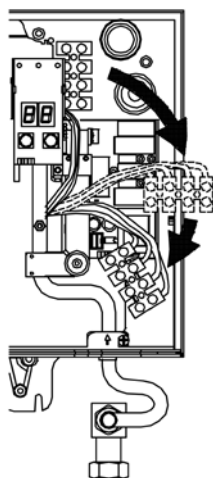
- Přístroj musí být připojen schváleným síťovým kabelem nebo pomocí přímého pevného připojení. Ze strany instalace se předpokládá zapojení všepólového rozpojovacího zařízení (např. pojistkových automatů) se vzdáleností otevřených kontaktů ≥ 3 mm pro každý pól.



- Průřez žil přívodního kabelu musí být příslušně dimenzován podle výkonu.

- K jištění přístroje namontujte pojistkový prvek pro ochranu vedení s vypínacím proudem přizpůsobeným jmenovitému proudu přístroje.

2. Připojovací kabel utěsněte pryžovou průchodkou a vodiče stejně jako ochranný vodič pečlivě připojte na příslušně popsané připojovací svorky.



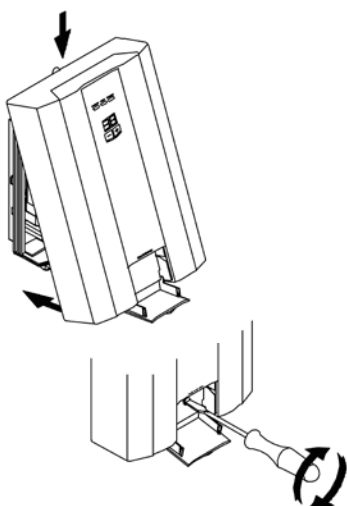
- V případě potřeby je možno připojovací svorku osadit ve spodním rozsahu ohřivače.

- Odlehčení v tahu je možno použít pouze pro typy CBX 11..13. Jestliže není použito odlehčení v tahu, nesmí se připojovací kabel namáhat tahem.

3. Nasad'te kryt. Zajistěte jej upevňovacím šroubem.

4. **Přístroj se naplněním vodou úplně odvzdušní**, znovu se zapne pojistkový automat a přístroj se uvede do provozu.

5. **Vysvětlete uživateli použití průtokového ohřivače a tento návod složte, abyste jej mohli uschovat za čelní klapku.**



Podgrzewacz przepływowy jest urządzeniem I klasy ochrony i musi zostać podłączony do przewodu ochronnego!

1. Przed wykonaniem przyłączenia do instalacji elektrycznej należy wyłączyć zasilanie elektryczne ogrzewacza (np. poprzez wyłączenie bezpieczników) i zabezpieczyć bezpieczniki przed przypadkowym załączeniem.

- Ogrzewacz może być przyłączony do instalacji elektrycznej tylko za pomocą przewodu przyłączeniowego odpowiadającego wymaganiom norm przez bezpośrednie przyłączenie do stałej instalacji elektrycznej.

- Po stronie zainstalowania ogrzewacza należy przewidzieć urządzenie odłączające zasilanie elektryczne na wszystkich biegunach z rozwarciem styków co najmniej 3 mm (np. poprzez bezpieczniki).

- W celu zabezpieczenia urządzenia należy zamontować element bezpiecznikowy do zabezpieczenia przewodów o prądzie aktywizującym dostosowanym do prądu nominalnego urządzenia.

2. Przelot przewodu zasilającego należy uszczelnit tulejką gumową i następnie połączyć go z przewodami, N oraz przewodem ochronnym, dokładnie według opisu listwy zacisków.

- W razie potrzeby zaciski przyłączeniowe można przelożyć do dolnego obszaru urządzenia.

- Odciążanie naprężeń może być stosowane jedynie dla typów CBX 11..13. W wypadku braku odciążenia kabel podłączeniowy nie może być poddany naprężeniom rozciągającym.

3. Nałożyć pokrywę. Zabezpieczyć śrubą mocującą.

4. Ogrzewacz odpowietrzyć, następnie podłączyć do instalacji elektrycznej i załączyć bezpieczniki.

5. **Użytkownikowi należy wytłumaczyć zasady używania podgrzewacza przepływowego, a niniejszą instrukcję należy złożyć i przechowywać za osłoną czołową.**

11. Odvzdušnění



Aby se zabránilo poškození topného článku, musí se před prvním uvedením do provozu provést odvzdušnění. Po každém vyprázdnění (např. po pracích prováděných na vodovodní instalaci, z důvodu nebezpečí zamrznutí nebo po opravách na přístroji) se před opětovným uvedením do provozu musí přístroj znovu odvzdušnit.

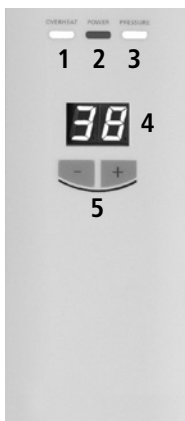
1. Odpojte pomocí pojistky přívod proudu.
2. Potom se několikanásobně otevře a uzavře příslušný odběrový ventil teplé vody, až z potrubí dále neuniká žádný vzduch a průtokový ohřivač je odvzdušněn (ca. 1 minutu).
3. Teprve potom se znovu zapne přívod elektrického proudu k průtokovému ohřivači.

11. Odpowietrzanie

Aby uniknąć uszkodzenia, przepływowy ogrzewacz wody musi zostać odpowietrzony przed pierwszym uruchomieniem. Po każdym opróżnieniu z wody (np. po pracach przy instalacji wodnej, po naprawach) ogrzewacz przed ponownym uruchomieniem musi być odpowietrzony.

1. Dopływ prądu wyłączyć na bezpiecznikach.
2. Wielokrotnie otwierać i zamykać zawór ciepłej wody do chwili, gdy powietrze przestanie wypływać z zaworu (wypływ ciągłego strumienia wody oznacza odpowietrzanie ogrzewacza) (ok. 1 minuta).
3. Dopiero wówczas można ponownie włączyć zasilanie elektryczne ogrzewacza i zakreć perlator.

12. Použití



Průtokový ohřivač ohřívá vodu bezprostředně během průtoku na nastavenou teplotu. Ohřev se zapíná automaticky při překročení zapínacího množství. Kontrolka „Power“ (2) indikuje, že je zapnuto topné těleso. Je-li průtok příliš malý svítí kontrolka „Pressure“ (3).

Aby se dosáhlo nastavené teploty a jejího téměř konstantního udržování, přizpůsobuje elektronika automaticky výkon odebíranému množství vody. Požadovanou výtokovou teplotu je možno nastavit mezi 35 °C a 55 °C přesně na stupeň oběma tlačítky (5) a odečíst ji na číslicové indikaci (4).

Jestliže výkon průtokového ohřivače nedostačuje k ohřevu odebíraného množství vody na nastavenou teplotu, je to indikováno blikáním kontrolky „Power“ (2). Redukováním průtoku teplé vody na armatuře lze teplotu opět dosáhnout.

Máte-li připojena 2 odběrová místa, měli byste vždy používat pouze jedno, aby bylo možno odebírat dostatečné množství vody. Při vyšší vtokové teplotě vypíná elektronika výkon automaticky, aby se zabránilo příliš vysokým výtakovým teplotám. Je to indikováno kontrolkou „Overheat“ (1).

12. Użytkowanie

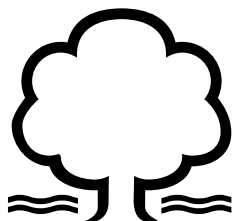
W podgrzewaczu przepływowym woda podgrzewana jest do ustawionej temperatury, bezpośrednio w trakcie przepływu przez to urządzenie. Ogrzewanie włącza się automatycznie po przekroczeniu wartości granicznej przepływu. Lampka kontrolna „Power“ (2) wskazuje włączenie grzałek. Jeśli przepływ jest zbyt niski, to zapala się lampka kontrolna „Pressure“ (3).

Układ elektroniczny automatycznie dopasowuje moc grzałek do ilości pobieranej wody, celem osiągnięcia ustawionej temperatury i utrzymywania jej na prawie stałym poziomie. Wybrana temperatura wypływającej wody może się mieścić między 35 °C a 55 °C i wprowadzana jest z dokładnością do jednego stopnia przy pomocy dwóch przycisków (5). Można ją odczytać na wyświetlaczu cyfrowym (4).

Jeśli pełna moc podgrzewacza przepływowego nie wystarcza do podgrzania pobieranej ilości wody do ustawionej temperatury, to lampka kontrolna „Power“ (2) sygnalizuje to światłem przerywanym. Temperaturę można przywrócić przez zmniejszenie przepływu ciepłej wody za pośrednictwem armatury.

W przypadku podłączenia dwóch baterii należy jednocześnie korzystać tylko z jednej, celem zapewnienia wystarczającej ilości wody. W wypadku wysokiej temperatury wody na dopływie układ elektroniczny automatycznie wyłącza grzanie, celem uniknięcia zbyt wysokiej temperatury na odpływie. Sygnalizuje to lampka kontrolna „Overheat“ (1).

13. Šetření energie



Na ohřivači nastavte přesně požadovanou teplotu a otevřete pouze odběrový ventil teplé vody. Je-li teplota vody příliš vysoká, nsměšujte ji se studenou vodou, nýbrž na ohřivači zadejte nižší teplotu.

Přimícháváte-li studenou vodu, bude se již ohřátá voda opět ochlazovat a dochází tak ke ztrátě cenné energie. Kromě toho studená voda přimíchávaná v armatuře omezuje regulační rozsah elektroniky, takže konstantní teplota vody nemůže být zaručena.

13. Oszczędzanie energii

Wybraną temperaturę wody należy dokładnie nastawić na urządzeniu i otwierać należy tylko zawór ciepłej wody. Jeśli temperatura wody jest za wysoka, to nie mieszać jej z zimną wodą, lecz podać niższą temperaturę na urządzeniu.

W wypadku domieszczenia zimnej wody następuje ochłodzenie uprzednio podgrzanej wody prowadząc do strat energii. Oprócz tego domieszczana zimna woda nie jest uwzględniana przez elektroniczny układ regulacyjny, uniemożliwiając utrzymywanie stałej temperatury na odpływie.

14. Pokyny pro ošetřování

- Plastové povrchy a armatury se utírají pouze za mokra. Nesmí se používat žádné čisticí prostředky určené k drhnutí a prostředky obsahující rozpouštědla.
- Pro dobrou úpravu vody byste měli perlátory a ruční sprchy pravidelně odšroubovat a vyčistit, popř. čas od času vyměnit.
- Aby byla stále zaručena bezchybná funkce a provozní bezpečnost, nechejte nejpozději každé tři roky zkontrolovat uznávanou odbornou dílnou součásti na straně elektrické a vodovodní přípojky.

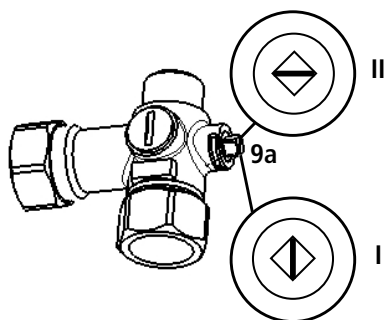
14. Konserwacja

- Powierzchnie z tworzyw sztucznych i armaturę sanitarną wycierać jedynie mokłą szmatką. Nie używać żadnych środków ściernych (polerujących) lub zawierających rozpuszczalniki.
- Dla utrzymania właściwego wypływu wody armaturę odbiorczą (perlatory i końcówki natrysku) należy regularnie odkręcać i czyścić.
- Celem zapewnienia prawidłowego działania i bezpieczeństwa pracy należy przynajmniej raz na trzy lata autoryzowanemu zakładowi usługowemu zlecić wykonanie przeglądu podzespołów elektrycznych i wodnych.

15. Vyčistění jemného filtru

Jemný filtr, nacházející se v přípojovacím kusu vody, se při omezené funkci ohřivače má nechat při inspekci zkontrolovat a eventuálně vyčistit odborníkem.

1. Vypnutím uveďte přístroj do beznapětového stavu a pomalu otáčejte uzavíracím ventilem (9a) v přípojce studené vody do polohy II.
2. Vyšroubujte závitovou zátku z přípojky studené vody a vyndejte sítko.
Pozor: Vyteče zbytková voda!
3. Sítko lze nyní vyčistit nebo eventuálně vyměnit.
4. Po montáži sítka závitovou zátku pevně zašroubujte.
5. Otáčejte pomalu uzavírací ventil (9a) v přípojce studené vody do (polohy I).



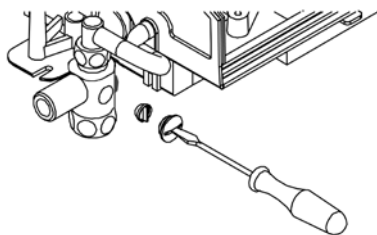
15. Czyszczenie filtra o drobnych oczkach

Filtr o drobnych oczkach znajduje się w przyłączy wody, który powinien być sprawdzany przez upoważniony personel fachowy w wypadku zakłóceń pracy podgrzewacza lub przy okazji przeglądu. W razie potrzeby należy go oczyścić.

1. Odłączyć urządzenie od źródła zasilania prądem elektrycznym i powoli obrócić zawór odcinający (9a) w złączce zimnej wody w położenie II.
2. Obrócić śrubę zabezpieczającą złączki zimnej wody i wyjąć sítko.
Uwaga: wycieka resztkowa woda!
3. Można teraz oczyścić lub wymienić sítko.
4. Po założeniu sítka dokręcić śrubę zabezpieczającą.
5. Powoli otworzyć zawór odcinający (9a) w złączce zimnej wody (położenie I).

15. Vyčištění jemného filtru

15. Czyszczenie filtra o drobnych oczkach



6. Odvzdušněte přístroj tím, že příslušný odběrový ventil teplé vody několikrát pomalu otevřete a uzavřete, až z potrubí neuniká žádný vzduch.

6. Odpowietrzać urządzenie, powoli otwierając i zamykając zawór ciepłej wody tak długo, aż z przewodu przestanie się wydobywać powietrze.

Poznámka: Vypínací ventil je nefunkční pro horní montáž.

Wykazówka: przy instalacji natynkowej zawór odcinający nie działa.

16. Odstraňování závad svépomocí

Problém	Možné příčiny	Odstranění
Voda zůstává studená, indikace diodou LED nesvítí	Došlo k vypnutí domovního pojistkového automatu	Zapnout pojistkový automat
Voda zůstává studená, svítí kontrolka „Power“	Porucha topného článku nebo elektroniky	Vypnout a zapnout jistič Služba zákazníkům
	Vypnutí STB (bezpečností termostat) autorizovaný	Při opakovaném vypnutí STB zavolat
Voda zůstává studená, svítí kontrolka „Pressure“	Velmi malý průtok	Zvýšit tlak tekoucí vody
Průtok teplé vody je velmi malý	Podmíněno systémem	Zkontrolujte podle technických údajů
	V armatuře jsou nečistoty nebo vodní kámen	Vyčistěte armaturu / ruční sprchu
	Jemný filtr je znečištěn nebo zanesen vodním kamenem	Vyčistěte nebo vyměňte filtr
	Nesprávné armatury	Ruční sprcha CLAGE/regulátor proudu vody
Voda není dostatečně teplá	Elektronika	Vypnout a zapnout jistič
	Průtok vody je příliš velký (zimní období?)	Je nutno snížit průtok vody
	Porucha topného článku	Služba zákazníkům
Teplota a tlak kolísají	Je přimíchávána studená voda	Odebírejte pouze teplou vodu ohřátou přesně na stupeň.



Dojde-li k poruchám, pokuste se prosím vyřešit tento problém nejdříve za pomoci tabulky. Nedá-li se problém odstranit, obraťte se prosím na Centrální servis fy. CLAGE. Tam Vám pomohou dále nebo uvedou smluvního servisního partnera ve Vaší blízkosti. Typové označení a sériové číslo ohřívače mějte připraveno podle typového štítku.

Opravy, nechte provádět pouze uznávanými odbornými firmami.

CLAGE CZ s.r.o.
 Zálesi 1118
 735 71 Detmarovice
 Czech Republic
 Fon: +420 596 550 207
 Fax: +420 596 513 476
 info@clagecz.cz
 www.clagecz.cz

16. Usuwanie niesprawności ogrzewacza

Niesprawność	Przyczyna	Sposób usunięcia niesprawności
Woda nie zostaje ogrzana, wskaźnik LED nie świeci się	Brak zasilania prądem elektrycznym	Wymienić lub włączyć c bezpieczniki
Woda nie zostaje ogrzana, lampka kontrolna „Power” świeci się	Uszkodzony element grzejny lub układ elektroniczny	Wyłączyć i włączyć wyłącznik główny Wezwać serwis
	Zadziałał wyłącznik termiczny (STB)	Włączyć wyłącznik termiczny STB, w razie powtarzającej się usterki skontaktować się z serwisem
Woda nie zostaje ogrzana, lampka kontrolna „Pressure” świeci się	Zbyt mały przepływ wody	Podnieść ciśnienie wody bieżącej
Za słaby wypływ ciepłej wody	Sprawdzić ciśnienie wody	Sprawdzenie na podstawie danych techn.
	Armatura wylotowa zabrudzona lub zanieczyszczona kamieniem kotłowym	Wyczyścić armaturę / prysznic ręczny
	Filtr dokładnego oczyszczania zanieczyszczony lub zatkany osadem	Wyczyścić lub wymienić filtr
	Niewłaściwa bateria	Prycznic ręczny / regulator strumienia CLAGE
Woda nie jest wystarczająco	Elektronika	Wyłączyć i włączyć wyłącznik główny
	Za duży pobór wody lub doprowadzona woda ma niską temperaturę (zimą)	Zmniejszyć pobór wody
	Uszkodzenie elementu grzejnego	Wezwać serwis
Wahania temperatury i ciśnienia	Domieszanie zimnej wody	Czerpać jedynie ciepłą wodę o dokładnej temperaturze



W wypadku wystąpienia zakłóceń należy najpierw spróbować usunąć występujący problem korzystając z załączonej tabeli. Jeśli usterkę nie udaje się usunąć, to prosimy o zwrócenie się do serwisu centralnego firmy CLAGE. Tam otrzymają Państwo dalszą pomoc lub informacje o najbliższym autoryzowanym punkcie serwisowym. Przygotować należy oznaczenie typu i numer seryjny urządzenia zgodnie z tabliczką identyfikacyjną.

Naprawy ogrzewacza mogą być wykonywane jedynie przez autoryzowany zakład usługowy.

CLAGE Polska Sp. z o.o.
 ul. Wichrowa 4
 60-449 Poznań
 Fon 061 / 84 99 408
 Fax 061 / 84 99 409
 E-mail info@clage.pl
 Internet www.clage.pl

CLAGE GmbH

Pirolweg 1 – 5
21337 Lüneburg
Deutschland

Telefon: +49 (0) 4131 · 89 01-0

Telefax: +49 (0) 4131 · 83 200

E-Mail: service@CLAGE.de

Internet: www.CLAGE.de



...the innovative hot water solution.



Technische Änderungen, Änderungen der Ausführung und Irrtum vorbehalten. Subject to technical changes, design changes and errors. Sauf modifications techniques, changements constructifs et erreur ou omission. Technische wijzigingen, wijzigingen van de uitvoering en misverstandten voorbehouden. Sujeito a alterações técnicas, de design e erros. Salvo modificaciones técnicas, modificaciones de diseño o errores. Zastrzeżenie się zmiany techniczne, zmiany w wykonaniu i pomyłki. Pridátámme oikeuden muutoksiin. Technické zmeny, zmeny v prevedení a omyl vyhradené. Technické změny, změny v provedení a omyl vyhrázeny. Forbehold av endringer. Med reservation för tekniska ändringar, ändringar i utförande samt felinformation. 9120-2520 10.13 GP-Ba 5